

VESPERI DI
CALABRIA (?)

DI UMBERTO PASCUZZI

PERSONAGGI

Petrangolu
Manilla
Rosanna
Graziu
Betta
Lisa
Santina
Ntoni

Gesuele
D. Camilla
Ciccillo
Jacopo
Luice
Iasparu
D. Brissani
Official Francese

- Oi Petrà, Petràngiler...
 - ~~Segni~~ (dall'interno) Segni... (componendosi dalla porta)
 Schi, o gnà, volie alcuna cosa? ~~Prendi~~ ^{nu} m'ntasi?
 - No... Cinnova a elitta pinnacchiune e pignumela, 'e
 stannatna chi ~~ne~~ manca d'a casa'. ~~M'ovianu d'ellu~~
 ca l'ovianu vistu assieme a M'oni, p'paciodi era
 sagliutu fin'a cca ppe b'ndere...
 - B' attura elisi duce sù ~~gghjuti~~. ~~p'paciodi~~ p'paci u
 mio ~~acc~~ manca ~~di stannatna~~; ~~è nubile~~, ~~è nubile~~, nun
 m'accia quando a m'ntenu nu pocu 'e s'ietatè...
 - So lassèna curru, ca oramai cci hazzu fattu cattu.
 ma a manina a lla casa mme stà paciendu nu tiubulu
 se ~~spagghia~~ ^{pausa!} ~~e spagghia~~ ca ~~cu~~ ^{cinque} ~~sti~~ ~~diavoli~~ a lla
 paese ^{pa} m'ntu q' p' succedere nu gnai...
 - ~~Que b'ndere~~ ^{guastamente!} Capu levate cumu suni, sù capaci
 'e jekaru pinore a lla p'paci... M'ntu ~~chi~~ c'hammu

Esam. ~~Segni~~ (dall'interno) Segni... (componendo dalla porta)

12. No. ... Circola a chilla furacchiune e pighiuna; e

~~Stamatina~~ chi ne manca d'a casa!.. M'avianu ditti

ca l'avienm vistu assieme a 'mmon, pperciodi era
saggiutu fin'a cca ppe bndere...

Red. - 6 altura clisă dove sii gălăci. ipocli pau u
mă ace manca de stomatina; é nulă, é nulă, nun

risacciu quando a miniera nu poeu 'e sruetate.

gn. - So lassena curare, ca oramai ci hagn fattu callu.

ma a mamma a la casa mia sta facendu nu trivulu.

~~se spingeva... e spingeva~~ con tutti ^{circoli} i muscoli a p[er]

prose^{se} pa prietku a par succedem nu ynai...

Rezi. - ~~Pre~~ ^{Illustrațiune.} ~~bușuri~~ : Bazele levate cum ar suni, sîi capaci

je zikau pinou a plu fixen... Montu ~~de~~ c'hanu

ce l'hann z par, diceme tui! ...
se par ccc sti pign. ~~che~~ oge u guaru ~~de~~ i cunsigli
de' patii nde fati lli diennu? Do me stazu danna
du l'annua: a ^{vaglia} ~~gita~~ ca l'avventu e jatu appizatu.
... Ma ~~minim~~ ca 'll xue e schietu, ma illu, illu
ccu na mugliere a lli cantu ...

Gnarin - Si nte ~~addunnu~~ ^{addunnu} quondu si avanti ccc ll'anni ...

Petanglu - E nnu si cchiu a tempu e voku arrieti ... Do
dica. si. ogni tantu na pasciata ccc vò, ma tantu
padio, ^{piu} ~~lu~~ xoppu e xoppa ... (guardando verso sinistra
e facendosi schiumo con la mano) Si nnu staziu, e
gesuele chistu chi saglie?

Gnarin - E' illu ...

Petanglu - ^{Chissà l'avissi visti!}
(facendo segno con le mani) Oi gesu, scanta ~~un~~ pocu ... (P. Gnarin)
E' de rei chi mancu d'o joue: a mi cce xovai appuntu
quondu omibaru chisti salanassi. ... Cchi aria, o fna,
celi aria, pnu a lli guardare xè sentie parriciale
xutu ... Malt'.

Gnarin - (comparando) Quandu vidi ^{mentre} ~~mentre~~ a sapienza ccc lli
spintenza cci ha d'annu cosa ppe ll'aria! ~~per~~ ^{per} ~~li~~
~~ppu mnta~~ ^{mentre} ~~ccu~~ ~~avissu~~ ~~l'annu~~ ~~ppu~~ ~~guardare~~ ... ~~de~~
staziu? Quantu e bonu padio ca me pariti due
facie e mpiri ... Cchi cce?

Petanglu - Be voliamu dumandare si avie visti chisti quateri
miaschi ...

Gnarin - E' de rei sira chi nun vigu, m' sientu nente ...

Petrangeli. N'atin niaculu! ..

Si, si, nun v'ignu ni sientu! .. Sulu pressu
Gesule. ~~Petrangeli~~ sulu. e me dumandu, s'e nu carigu e gadio
chissu elu ne capita a plu spissu tu capu e nica
e enallu. .. Annu, ca carista ne sborsau lla pansa
m'la fore, aynanno, benedica, p'nnunle mieglia: ..
~~Oh!~~
Attenzione a plu granu elu aviti ammucciati, ca i
franzisi hannu iaceli fini. -

Guarzu. - ~~U granu?!~~ .. ~~Ma daku ca su balienu,~~ ^{o hannu} ~~o hannu~~ e ricurre
a plu miraculu, elu a p'nnunle ^{2. Samitu} ~~o hannu~~ ne spigai
a lla gylia. .. Atin c'ammucciati!

Petrangeli. ~~moliplicay cumu lla~~ ^{moliplicay cumu lla} ~~quandu Gesù Cristu~~ ^{moliplicay cumu lla} ~~caugiau lla pete a pane,~~
ih! ih! ih! u pan. - - -

Gesule. - Ce e propriu e ridere ppe me ... Dramai simu
amivati a non p'ntu. elu ^{nu} ~~non~~ simu elini a statu
e potiri considerare: sburati sulu a d'avire u sbatu.
e v'assinu ca quandu s'aniva a su statu mieglia
centu vote morire, ca sbasikau avanti in vita ~~ca~~
sobu cussi amara. - - -

Guarzu. - A lli tempi mie supu na sula cosa capisicemu, e
de clussa nle portavamu vantu d'aviri: ^{nu} ~~non~~ ne lassau
nu sbasikau, e aliu sobu ^{nu} ~~non~~ d'aviremu ca elutlu
de ^{campu} ~~campu~~ e lassau ~~vane~~ campare. -

Gesule. - Tin'a ne portau a su statu: e nu sbellu vantu
d'aviri, fatide su p'ntu. -

Petrangeli. - A s'ntu a vuri aliu, s'avissi de cideu ca mo
se nase elini spiatu e elini furbu. -

gesnele

- Villakki

- Villakki

Petangilu

- la lla medulla c'aviemu 'nta a capu cheu differente:
a vint'anni s'era uamini fatti, e si unu avia
nchallu u pisu d'a casa nde sapia cacciaru e
manu...

gesnele

-Vàicu marrianture e chitti chi succedia a dui
jarmi d'o nasu... ~~vanti~~... b' ben? Hai ditte ^{bellanu} ~~stannu~~,
o guaru; ~~vianzu~~ e ~~l'era~~ campavanu e lassavanu
campare; unnu stannu facendu nne ~~duinni~~ ^{zigi.} cu sti
patture c'avimmo 'nasa. . . Hli mpre stannotte, ~~stannu~~ ^{chiini}
e vinnu unnu utri, sciaviannu e cantavannu, m'era
nne cu ddui jarmi 'e vana a lla porta, facimmo
a sentinella. . . . Au venigu, e guaru 'u po' diu
grà chi tu, ~~cu~~ ^{nu} fore manne, ~~nu~~ ^{nu} n'd'ha n'issu male
e d'ha dormutu supre dui cuscini. . .

guarini

Spnamu ^{diminu}ca ^{nu}~~ter~~ diminuam.

gesunde

8. pinn si addimmentassu ^{loppu} ~~in~~ lu manciari lu
 9. ^{separatu} ~~in~~ lu manciari lu
 buonu xau... ~~in~~ lu manciari lu
 e lassari campu... ~~in~~ lu manciari lu

Petruzzu - Secundu Xie, elhi s'avissi de fare?

Gesuele - Niente? Ca elhi? u mbastu ^{nu} m'pisa elhiu de
l'atu elhi simu sialiti postu: ceu sta differenzia myu
ca u mbastu e ne ~~ordinandu~~ ^{ordinandu}, voliu o no era subitu
e parlu nostu, m' chistu elhi ne stannu apparandu
no: uue de fore, e natramente, diciti uue, ca a robba
e fore e m'pisa elhiu fira...

Guarin - 'Hai raggiune, Gesue! ^{mpu} a' tu sola cosa te dugnu Xistu

Gesuele - A quale?

Guarin - Ca ^{nu} m'asai nemmenu tu chistu elhi dici: o m'ente
Xia giudichi c'avim u cervellu eussu curtu o non
potie ^{apertore} ~~parlu~~ a chistu elhi tu piansi? Simu curci
e mbastu, ~~cecu~~ ^{cecu} simu stati p'pudli ro e illu oram
^{nu} m'pissim elhiu nientu), e ba bene, m' piansu
elhi u stannu sta a distann e rispettu...

Gesuele - ^{siti} ~~pa~~ piansu ^{mpu} a cce pigere a seggia ppe
u sediu, e nu briedieri e omu ppe se rinfiscu...

Guarin - Lassame dire, nu tescu fore d'o discursu...
(ca chissu e m' n'atu jann e manich)... dunca
piansu elhi nu stubann nu ssi stubatu, nu
si ppe s'allongatu nu ppe, o Gesue, u mbastu
elhi tu dici, ^{cecu} ~~cecu~~ m' scullatu ^{ce po} ppe ~~pe~~ ppe
all'aria...

Petruzzu - ^{mpu} Notavim semp e tu l'lu de sapie...

Guarin - Myeriodi lassame... Bè piansi? o spignuti?

46 capiccia
 per ~~me~~ imposta... di ~~capita~~: ~~mi~~ ^{mi} m'immagina proprio
 me a potrei cangiar a face a li cose... ne capita
 un sti suuali? signifier chi la Provvidenza chi cussi
 in destinatu...

gemelo - Se, e! a giorni Anvidiemu lassate stau duve se
trova... Ca simu me vlessi a ne tirare de novallu
xi qua. ^{tu} ~~nu~~ diu io. Xu e illu, me tutti. tutti'
i Calabresi, ^{ppulu} ~~nu~~ veni l'onore d'a Calabrie vlessa m'
l'hannu misu sott'a i piedi. jpe Piu Razzunoculu!

grazie - Simu n'atu vota re napu. Nsumma o mu
napisi o mu via capisce...

Petruşcu . . . e la capu Xostu chi tenemu oje in ~~memoria~~ .

Esimec - vota o molla, ellettu chi c'è certu, e ca s'avissi de
finire na bone vota. . Be xane nu nimicu massa
nu lli suppartau. nu cacciari. uocelli ~~vota~~ a l'iazzi,
piettu emme piettu. . .

-letranzila - E' 'gosele. si parole e Xue, ^{e quando si parole si} celții faciti si se
du c'a se refectiu.

generale - Su' proprii classi, che mantenessi. . .

Ignazio - Bonum curat' a scientia?

fesude - Quando si è uamini, e de u ranu niastu, quando
nu picatu nuu mancu, u nimeru ^{'nu} ~~nu~~ ~~se~~ numba...

Peterson. A wonder!

gnaar - cei în d'esseu în raşina forte mpre. . . .

figura - cchini forte e elissa? b'arrivamu all'antichità

sti frabbutti, ~~li~~ fraversi; ne cumandannu e patruni;
cun supbia, ne anapinnannu quantu trovanu, e nne?
Vonu sapre si a lle solu vidie ^{nu} ~~nu~~ se sentiti
ment' nti' e vne... Tai, ~~gocchelu~~, a ~~uadennu~~ o lla
chiara m'era sbennata o vogliu de satare ammennu
d'illi e jocare in cuntrilli...

Potrangulu - b'avissi fatta a gappunia!

Esquela - M'avissinu ammazzatu ~~ammazzatu~~? elissu vo' dire?
Guassi rutatu ppe ~~benimata~~ ^{de ppe simpia} ~~de ppe simpia~~ ppe
ll'atru... ~~campire~~ ppe ppe vne, ppe vne chi mo
aviti e sbianu solu a lingu ppe attaccare perre,
ca sangu a lu vene no, ^{nu} ~~nu~~ vol'aviti... ~~è nubile~~ ^{fa fannu}
ca chientizi a capu, elissu è! b'elullu chi'e piegu
è a respiddati all'atru: siti cumu l'acqua supu
u faciu... bassanne pare a nne mbege, e allura
solu, ~~so~~, potiti vidie ca ^{prima} ~~stagnu~~ ^{stagnu} de clulla
tara, chi, cun parole ~~sempre~~, n'aviti cunvatu
~~nu~~ o'è fatta passare a nnon d'o nasse nu ^{se} ~~se~~ lanata
minte a capu d'o primu ~~sempre~~ ^{arrovata}.

Potrangulu - Ah! giovani, giovani! Nondatave c'a tutte cose
ce vo' ^{indica} ~~indica~~, no agiscu senza ripressione... Ca
si mo' è nnu yubbu all'acqua, fattu cun nu jriditu...
U yubbu ce'è fintantu chi ce'è l'u jriditu, quando
elissu in cacci l'acqua è elianu cumu primu...

Esquela - b'zannu avanti cun puerbitti... Saccu solu, ca

si l'annu vo' giu avanti ccu l'le ^{judizzu} ~~refessione~~. e
duve parte l'la resta... I ~~kanzisi~~ n'hanu camusciu
a m'latu: elusa e gente chi fa ppe nne - zza -
na giratu a l'lu ~~thandiu~~ e l'lu ~~sueu~~ nesa..

Quarzu - S'è distinatu c'a ~~tempata~~ à de passare, passu..
nun sarai propiu lu a scimbogliare e neghe e
fau misare 'u ~~sulu~~.

Gesuele - Campu cavallu ca l'ova erise... Vovu ^{m'u} ~~n'cu~~
castiggi, ~~comu~~ ~~me~~ ~~u~~ ~~chiamati~~, quassì celiu ~~brutu~~:
~~comu~~ d'o rianu ^{n'u} ~~me~~ ~~mentramu~~... Uu, quassì mieglu
me ve ~~arrunghiatu~~ a m' cantu e foculatu a
sgranare ~~Ratenuanu~~, cussi m' ~~Ratenuanu~~, ch'è de
stessa capu vortu. ve darsì ~~ascanatu~~ e nnu nannu
de ve ~~ingossare~~ sta ~~scienu~~ ^{cupa} ~~chi~~ aviti n'ti a crone..

Petranglu - Jimme m' cca, o Gesuele, u ^{brutu} ~~stedi~~ chi v'nde ~~giani~~
lu d'esse assai forte..

Gesuele - E già! hai ragione. Nnu'è l'lu vnu ch'è forte
è l'lu sangiu e n'ti'è vnu chi m' batte...
(andando verso destra) Benivillu cari sti ~~kanzisi~~:
e nu jakunu chi m'icatu ~~rispettu~~; si ~~scandati~~:
facimmo a p'nu a risu e diciti all'atu ~~me~~
e parte d'è case ^e ~~kanu~~ ^{gradanate} ~~spalancassiu~~ pe ce fare
accuglienn e nnu ~~mancati~~ ~~mancati~~ de ce fare ~~canuenn~~
e ~~fimmine~~ ~~notte~~... Aviti ^{capitu} ~~capitu~~? ce ~~gratigianu~~
tutti cussi..

Petangueli - Si vidi a Carmine e a Ntoni ^{cumbralle} ~~cumbralle~~ cadi.

Guenele - (scomponendo) Ciacaville vne stessi... gra si su
figli vnahti, nun ve spagnahti, ca 'u raru e
Xutu 'u stessu... quantu e bonu 'dio!... (scomponendo)
Guaru - ^(accumbendo) Cchi capu, echi capu! Tunge de de e chissi
e lla fruttatu puassi patta... - -

Petangueli - 'D stessa capu e Ntoni.

Guaru - 'S de Carmine... Becu ppulu' Xiemu, eccu
ppulu' a mamma nuni lu pte si ^{nu} ntoni lu vide
a lla casa ^{d. st. muniti} (canto lontano)

Do signu calavise e mi nde vantu:

Viegu la capu Xosta e mi nde sionu:

Su calavise calavise signu

Su munitu ppe Xutu lu viegu. >!

Petangueli - Ma ppe crigu ca ^{nu} ~~nu~~ ne'e tantu e ne ^{muntu munitu} ~~puessu~~ ^{puessu}...

Guaru - ^{Ma} Nun lu vidi cumu a sentennu?

Petangueli (avvicinatosi a Guaru) Me Xoca raccomandare a carma,
o gra, ma die a verita' ^{nu} ~~nu~~ lla sentennu cumu Guenele?

Guaru - Piegu, piegu... m e ppe l'amore de' figli'...

Petangueli - ^{chissà} ^{quantu} ~~nu~~ sapissi ^{quantu} ~~nu~~ se fermatu co' a
Suvania?

Guaru - Mah!... Chime ^{tu} ~~tu~~ dice... Ppe tantu die nun ne'e
cuntata duve ^{nu} ~~nu~~ si comparsi... Su cumu i pungi..

Petangueli - 'S ditte ma cosa, 'u spiatu certamente... (facendo segno

con la mano come per significare de rubaro). . .

Guarin - mpimu ceu ducati e carini havi xavatu ^{Entra} ~~parato~~ e
cundimentu, ma oze, havi pitiu ^{si viti} ~~havi~~ sem pagare! . .
E si sentissi, diennu, ceu celi rugganu e quasi quasi
a xuelleggiare. . . A putiya e 'ndola rui s'ia paria mu
rumbuca. . . Ma vuticella se vinn c'avia s'lu sucari
cumu nu lampu. . . e zura xurnisi! Stamattu paratu ceu
nu uffiziale, nu mustaculu autu quantu ~~quod~~ na pitiu:
. . . O Peta, nu pagari ceu nu puskata a lla face. .

Petangu - Ah! ppe lla Madonna, celi dici?

Guarin - Celi dienn?

Petangu - E illu?

Guarin - S'e mise lla manu a lla face, na endu nti'a e
gambe e s'a pila. . .

Petangu - E ~~ce~~ co bbiannu avemu daveru aqua nti'e vene?

Guarin - Cce ^{mezzu} ~~chissu~~ a ridere. . . Mm nde parannu celiu: ntip,
parannu l'iaceli e lla nicchie e lassamu curare ppe mo;
chissu sparannu ca passa puru chissa. . .

Petangu - E quandu e passata chissa, aspettannu m'u arriva l'atu:
oramai s'e capita, 'a capira ce'e nicissaria. . . Del!

Guarin - ~~Mezzu~~ Ha raggiune querele. . . O Peta, io mi nte
^{scindu} ~~scindu~~ . . . Citiu a bbidere s'e xuvu, e si ppe casu
verussu cadi, sai chellu el'lu de dire. . . e nu m'
lu xuevine assai a concunnu, mandannideli a lla
casa. . .

Petruzzu - Va, va, nu nte ncaricare... ch'è parè m'ia dnoe
vign p'zcu, astutu...

Guacu - M'u p'dio n'lu manda bona (Spiritu)

Petruzzu - I dopo essersi dato da fare a mettere ordine a degli
affari, s'avvicinò a d'ellu (O' Martu: o' Rosanna...
... sagliuvinde... lassate stàre moni... (ritornando
sulla scena) Cchi me chianchi, ca te cadutu e vana...
... Xpe fare la puvista ca sti latini, chi nun s'au cumu
a s'au tu pare? ... P'dà caru t'ellu a f'atiga m'
l'ha benedittu daveru... (all'ingh'ra a l'figlia de
compagno) Nun furnistivu ancora?

Martina - Nd'è restatu ppe n'ata ^{bona} ~~giunata~~ ^{bona}...

Petruzzu - (a Rosanna) Chistu galantuomu trippiza... s'au nu
pasciu ppe lla casa... S'gustu oge, gustu oge!...

Rosanna - Ma tiopatu tantament' alcuna occasione... (basta)

Martina - Xpe kie s'avissi de tenere cumu nu cane a lla catina...

Petruzzu - A lla catina d'a putè chi te vegna... Pensu ca
si s'lu biontu nu biontu e unu è capau e t'ellu,
spiege chi, m'han d'ellu, è assennu cuu carminu...

Martina - ~~B'han d'ellu~~ ^{Neggiu} ~~ca~~ A sti intini tempi me si disantatu
nu pulicinu: vidi umbe a d'ogni parte... (O' Martu)

Petruzzu - Nu pulicinu eh! i paragnu se sai tiopare... e x'e
lassu passare... ~~b'han d'ellu~~ ^{ca} ~~ca~~ A sta casu me creati
e m'ellu in pede supra a in ciellu... Pacienza 'pacienza
p'ntantu chi cu' nd'è!!

Martella

Martella - Povantellu!

Petrangulu - Vavarinde, bella, vavarinde; id'ha' yenu tu, ma io
no!!! Annuu junu nu te fissa bona. (nosannu esca)

Martella - Echi me fai?

Petrangulu - Bissame stau!...

Nosannu (dalla porta) O' mai, saglierinde... quando te minto
nnu lla fissa celiu...

Martella (cantaudo dalla porta) Vieghu, vieghu...

Petrangulu (cantauellando) Murakime sta crozza
fin tantu chli campai.

Su Biechlu e' nuu ripari

La santa cruce.

(paudosi all porta) Non ve sordati de cerverare
9 mila
chli animatelli... Co stindu a plu paese e nuu me
dimmentu. (Vedendo Pommeppe) Ohi, Po' Gappica vne?

P. Gappica
Pommeppe Vieghu e duve Pualitu... Passa malu, povantellu...

Crizu ca nuu bide l'arba...

Petrangulu - Se squeta... Vrahi illu!

P. Gappica
P. Peppe - E Hui echi?

Petrangulu - Simu mpeasidu ppe 'Ntoni' e stannu chli nu mancu
d'a casa...

P. Gappica
- C'è stannu ancu' ora? Allora
- Nnu ve dati pensateu ppe chissu... co' e' de emiosare
moni e pue celiu su, giovanotti...

Petrangulu - Voliti saglieru?

P. Gappica - No no... nu ripassu nu pocu cca stessu (si siede)

soym un cippo) cu sta caminabella me siteru nu piacu
stancatu...

Petruangeli - E nu brechiechelu re vintu l'aggradisciti?

P. Gappelli - Grazie, grazie Petruangeli... Signu fermatu pinnu dnu
Petruangeli e ppe die a vinta. m'lu fattu vivere abbastan-
za... [A Nossam ste compae] E tu Nosa, celi me
dici? Stai Bonicella, eh'?

Nossam - Nungariamu p'dio!

P. Gappelli - Salus ante omnia... quando ce'e lla saluti ce'e
tuttu...

Nossam - Nermatiti. I puglia della legna quind' vintu!

P. Gappelli - Sai i cuamiti tue. Bello! O Petru, celi nde dici
de sti quai chi ne capitannu?

Petruangeli - Celi Botiti nu ve dici? Me spagnum ca elindiu
l'aceli e nnu viju celiu. Ma pace ppe ste embrate
nostre... Mo: guerra e guerra...

P. Gappelli - E cussi saitu... E non naidate ca Gtu pensate p'nu
sulu u murtu ce'e a suocra? Ho. Bnu Petruangeli,
nnu ne'e pace a nullu postu... brempu aneti
appi occasione a Angliani de penare cu zenti sudati
e tre Cardinali. Su Avieru combattutu cuntri a i
Staurisi a Campotenise... Si avissi nrisu quantu
nde cuntavannu: de celi sti capaci sti staurisi!

Petruangeli - Ma ora vne celi diciti ch'e sarte noku elussa
de sumportare oge cosa?

Attento

Possano

P. Gappellu - Nnu nte piazzu spjegare cun due parole qual'è lu
ragione e tutti xi mli mistu: na solu cosa te
diu ed è. e ra 'a celu rande curpa è de nne stessi
ppe cume rispettarli, tunc mente, nnu s'lu d'essere unu
ndifferente all'atru, ma tutti na pigua: pronti a
cunere n' aiutu quand'unu nd'ha bisognu, pronti
a tutto quandu ni s'offende, allora chine ne vo'
fare e patune, pensa. cunu prima usu, a nne stare
ndistanti e a nne sapie trattare. . . .

Petrangeli - giustu, giustu. . .

P. Gappellu - Mo' a lu fattu presente, ceku nnu ^{in appari} ^{difficili} nu biellu
yodiu e panti vestia; ^{purchi} ma cunu t'ragu e ^{difficili} xekku
cunsegnera, è tutta curpa nostra: ed è giustu nu
ognunu pensa ^{nu} d'ellu: ^{nu} ppe frustigari, ni mintemu legge.
ni spakunizanu? bassamu fare, a spiducia e nne
stessi atru ^{nu} nne po' dare cunsigliare ca sunu forti
Petrangeli - *P. Gappellu* è propriu cussì: chellu chi vne me stati
dicendu 'u sentu intè e nne. Zati cose e capisciu
e cinu a lle spjegare a ll'atru, ma a quanza
e lu pisonazione d'ogu 'u giuru havi ntippati
ll'acchi a tutti. . .

P. Gappellu - bonandu a lu discernu, nnu nte capacità a vne
ch'è propriu chissu a ragunare ragunare, chi d'a
2 d'a ^{nu} xenu ^{nu} nd'è fattu na porta aperta ppe lli stusuri?
Nu ^{nu} ~~ordinante~~ quandu vide lli periculu, sta feli

a l'altre, cum lu fattu a sta circostanza; e nu
sunt ^{restanu} ~~restanu~~ sulu a nu shogliari sta matassa? Si
si ce pensa, die sli lu uce, o sumportau ed'e
llu micigliu. ~~ssa~~ o nu ~~ce~~ ribellamu, e ppe stu
casu si coi lu de pensare mille voti... Ball puetu
a ne minteu a posto, e pue...

Petrangulu - E dille chi piensu io... Ma jati a llu die a
sti quattru d'oze, ne pigliamu ppe ~~partitu~~ ^{spagnasanti}!
P. Gappella - S'la de sumportau... Oze, u vi, ognu ~~sta~~ ^{cu} cuntentu
d'omu statu luntanu, cissi me ognu risparmiatu
de videre e de sentu... Stamatina quando sibirinu
nu vire a chiamare, a llu xire, die o xir carogna
de chiamisi, a lu chiamu me fiau na' messa. chi
nu nte dicu... Appi cumu nu scossa nu pue me
aquetari cu lu parole e listu si pudonate lo, non
sante que lu fauno?

Petrangulu - bazzaruni!

P. Gappella - Sibirinu stau fermatu e mmi' ce voze lu manu
e jato, ppe lu xiru...

Petrangulu - E sa, ognu aressi fattu u stesso, spegri quatu
n'affesa vire fatta a lu penna vostra...

P. Gappella - A penna mia non conta, dieu sulu ca sli illi
stessi chi a circanu... Ha' suputu u fattu a
'ndola?

Petrangulu - Mi l'in cuntatu l'arriu...

P. Gappellu - De pare agyore e cristiani elissi? M'hai dikh
pian ca d'e carri hai vedutu bolutu... con
tutte manne, quantu ^{e' luy abbogata} ~~te bisognava~~, e e' anzi unu
d'elli avia azatu re manu supu 'ndia... Re
fukina si e' n'umise l'u frate, e con bone
manu ~~avutu~~ rasciu a quetare re cose, ca si
nu 'ndia avia nagnatu a pudere a carme...
P'ncodi (altrambi) sumportanu; e bone manne
sempu; e mustamane umili, ca si e' quatayna;
i gruvani ordientu pare cussi segneru l'esempiu
e... non maciu si ne spieghu...

Atten
Autent

Petangu (vendo compare N'oni) dinarmu!...

P. Gappellu - Bravu, bravu a N'oni... M'ha dikh patitu cu
ozi te si patu disidatone...

N'oni - P'ncu?

Petangu - E ca b'bonu, ne lassi na zurnata, una notte
in brayna de te fare n'affaccatella?!

N'oni - Hagn avutu celu fare!

Petangu - Cussu solitu... *P. Gami* quantu stu piezzu re
malacarne s'a squaglia, la cusa e' sempre elitu:
In avutu celu fare... s'ognu cuntentu, p'ncu
quand' unu e' affratu. In seppu re quatayna...
Va bene c'a e' quatayna sue n'ni re videmu...

P. Gappellu - Bessa comu a Petru, e tiempu n' luann... *Alu*
^{muo} ~~muo~~ scassafatiga ^{muo} ~~muo~~ ha d'otto de essu li ben quantu

^{Sunt}
e' r'p'nasu. [d' N'oni] M'be', celu' ze fa' a' l'lu parzu?

N'oni - celu' ze fa? n'm l'lu sapiti?

D. Gappellu - cce mancu e' stam'atina...

N'oni - D'quannu n'm nacciu l'lu nasu foru d'a porta...

D. Gappellu - C'ossu e' prudenza...

N'oni - Jo e' Carminezzu ^{m'be'} hannu galliatu n' parze parze...

Nosannu (comparando) Viatu celu' ze po' b'bidere!...

N'oni - B' n'atra celu' neigua!

D. Gappellu - 'd' nna muglieri s'lu p'mu e' vnderu cuntu...

N'oni - 'd' questione e' ca si cce piglia abitudine
vo' sapie p'ue tutti i passu' elu' farzu...

D. Gappellu - Ed e' giustu...

Nosannu - Dumandatece quannu mai hannu volutu sapie
l'affari sue, gra' elu' e' solitu a n'm dare ^{mai} sta
satisfazione...

Chianzulu - Nosannu dice l'lu veru... ca si 'a l'lu postu
sue cce passu' stata n'atra, ze facera filare...

N'oni - Stessi d'essere n'm fusu?

D. Gappellu - Ricordate, N'oni, ca n'm foculatu e' cumu n'
empressionari: e' arcoyle tutte ze cupidienze
d'a casa... D'quannu vnderu cuntu ze chellu
c'u fattu e' de chellu c'u de fare...

N'oni - St'ym siccu ca passu' tempu ^{acumunicatu} ~~scumunicatu~~ ^{scumunicatu}
ze, ca chissi cu n'm ~~ma~~ d'assennu mai a
assoluzion...

Gasparelli - Significa ca i peccati s'ni mortali...

Donn - Ahm ca chissu...

Tom - Sentiti, ~~per~~...

Gasparelli - S' nnu ne dicisti, armemu qual'e st' affari ch'
cutamente aviti cunbenatu assiemu ~~ca~~ carminurru:
'U patu e' statu cu' ppe sicuru a d'illu. ^{ppu}
du' cu' aviemu d'ist'u ch'eravu assiemu.

Tom - A cumu vighu a curiositate ve mangia?...

Donn - Se s'ni mbiacati... nnu lli viditi ca ~~ca~~ ^{teve}
l'iacchi piccirilli...

Tom - S' bu cu' ^{quassu} ~~l'iacchi~~ ^{quassu} ~~faciu~~ ^{faciu} d'averu... s' e' nusu
a lli capu ca quando vnu si cce po' legere ntu'
l'iacchi... Mbege nnu vid' hagu provatu nemmenu
nu zicchi... e sapiti ppuelli? ppe levare ancunu
lutta occasione... ^{2-gam} ~~faciu~~ ^{faciu} a'eramu nusi a lli
capu co e' carminurru d'e dare nu storu lezzione
a sti francesi...

Gasparelli - S' hagu d'ist'u io!

Gasparelli - Ah! pazzicelli, pazzicelli!

Donn - S' piu vo' quando nuncu, di nnu aviri pazzicu
p' d'illu...

Tom - Si nnu me faciti pazzicu e' nulu... Hagu d'ist'u
ca mi l'avianu nusu n'capu, m' pue ^{anagunantue} ~~anagunantue~~
bbianu, m' s'imu pentuti... cu' tuttu cu' ad'
ognunu e' illi ch' appuntavamu m' sognavamu

d'a capu a lli piedi cumu ppe cce dire " Volim
quadieu? "

Trangiu - Sà nura cerviellu!

Gappellu - Guanda, guanda chi pensata chi te fanu: vi assissu
massacchi.

Noni - Nu nu sa!

Portella - (comparando) Bon bespanu, ^{Pisani} ~~Portu~~ di!

Gappellu - Cara, cara Portella!

Portella - B ca ve stavistru elliacu? Quassiu potutu
sajtere...

Trangiu, Cui l'avia ditlu...

Gappellu - Grazie, grazie! Pigliatmi nlege n'ugna re snte gra
chi l'aria è cunniciata a d'mu trepita...

Portella (a Noni) - B tu, o No. Hai mangiatu a micaziguru?

Noni - ~~Ma~~ na! ~~Ma~~ nugu clavissi tenutu in stumacu
vacante fin'a mmi...

Anna - Hai mangiatu e brutu? e doppu è putu curandu
dine cce avia de rompere 'e corti... s'è fattu
nu squazime moni!

Portella - O ~~Portella~~, e ca nemmenu nu bicchiru 'e vinu a
~~Portu~~ ~~Gappellu~~?

Gappellu - È stata la prima cosa chi m'ha ditlu, ma non
piaciu... Oje haju abusatu...

Portella - Bannu a m'ugna d'acqua... ^(cussu e c) ~~Parmettitose~~ (excl)

Gappellu - Jati, jati... A proposito d'o vivere, e nu poeu e

Atten
Martul

Tempu a chista parte chi me guardu... viaughin
videre, cumu dia p. Michele, ch'è lli vnu chi me
nozzia a lla gossa. Mpus, sia dattu tra e nue, e
nnu curagghia chi nnu me va e sapiti puchi? E
quandu hagn limitatu in calasegne, i' dulari se
sù fatti' cchiu' fiantu' e cchiu' a lla spissa...

Ntoni. Certu. L'innu medicina è ~~mpati~~ a medicina cchiu'
stannu vnu, è nulle. E pue d'o restu. si se
vive se muu. si nu me vive se muu lla stessa,
dimu è megghiu vivere...

Xianglu. Tu dice illu...

Gappellu. E pue nnu me sbaglia... Beh, se lassu. cu mi
se fa tardu... Bd' è megghiu. essere a lla casa prima
m'u cchiu' lla sule... b' umbra è pericolosa oje... (Si alu)

Xianglu. (A Ntoni) Accompanyatu...

Gappellu. No, no, nnu me bisogghiu... statti, ciellu, cu
si ntu stundi n'atu votu. signu sicuru cu mpinge
e nnu bolissi essere io a cagnine...

Ntoni. Nnu na' è raggiune. e pue se puzzi bolutu stare...

Xianglu. Nnu na avissi pensatu due vote...

Gappellu. Beh' statti bbianu. Peh... si nu fannu e chissi
me sozza. te vriegnu a trovare e allura nu
buchiari l'arrietu... (Rovrandosi)

Xianglu. Arandu voliti... s'ki pabenne d'a casa mia...
E tu o Nto, me raccomandati... (Scompare dalla

porta di casa, quindi ricompare. A Nosanna e Martella
che rientrano / Preparati a prodarla ... e l'lu prim...

~~intello~~ Si nte gin? B'ntoni? *ma*

Kiangeli. b'accompagna...

Nosanna - b'capace de se curare...

Kiangeli - Chissu avissi de fare... Vi, vi shiyakivoe / Martella
e Nosanna spariscono dalla porta, mentre lui si
affaccia sulla scena stessa (Carlo lontano)

Butte le cose le parzi cu impigghi

Venissi avanti cca Xukin lu mundu

B'innu d'a Calabria lu mantegnu!

.....

Gesuele si nte Roma... l'una boloni nu s'affanna
cu ntuni! / Dalla quinta facendosi zellamo cu la
mano fa finca di guardare lontano. In questo frattempo
compare da sinistra ~~un ufficiale~~ ^{l'ufficiale} Nos Martella esce
portando un recipiente, s'avvia cu Petrangelo
scompaendo a destra. Dopo un po' contemporaneamente,
dalla porta compare Nosanna con un secchio, e da
destra un ufficiale straniero. Nosanna vorrebbe rientra
re, ma l'ufficiale le si avvicina.

Ufficiale - Perdonare... Modame... ^{Geli} b'ossu vna ^{si} casa di
(leggendo un fascino) Petrangelo Ma... ma raschiò...

Nosanna. Guorsi...

Ufficiale - Voi... ena. figlia lui?

Nosann ^{Giuni} - Vagn a elu chiamare (era di avviarsi)

Ufficiale - Angkare io, angkare...

Nosann - O Xà, Xà!

Ufficiale - Dove vor... paura... paura... So non fare
male. belle madame... (Avvicinatosi era di
cacciare con la mano la guancia)

Nosann - (rimettendosi) Veniti e manu appostu!

Ufficiale - Non aere io... compri... compri... Volere dare
vor me un bacio? Dove sempre baciato ~~detti~~ madame
belle...

Nosann - Ahaa, pardi!... (era di avviarsi in l'Ufficiale
le prelude la xiada)

Ufficiale - (cercando di abbracciare) Non lasciar andare, non
lasciar andare (Nosann getta il scotch e ricatta
in l'Ufficiale la segue, si sente come un rumore
di lotta poi)

Nosanna - Bata, Xà, Xà, mamma, aiuto!

Ntoni - (comprendo da sinistra, ode la grida: rimane un
po' sorpreso quindi si lancia: la sam rimane
dritta. Anzi compare Nosann scarmigliata, che
s'incontra con Pckianglu e s'aperta)

Nosann - Bata, Xà! Corre, corre d'ammare...

Pckianglu - Chhi d'i figliama, para, para?!

Martella
Nosann - Madonna mia! (Stanno per correre, quando sull'uscio
compare Ntoni, con il pugnale in mano)

Petrangeli - (smotendolo) figliuola, figliuola, c'ha' fattu?

Ntòni - ~~ntòni~~ ^{Ntòni} ~~bata, mmo~~ ^{Ntòni} ~~patu~~ ^{grintura!} ~~... Haffu~~
~~cunigliatu x'u s'esso, p'ndu l'olme di Maratelli, quando se cica de~~
~~patu all'omni dei Maratelli, dimmille, o ta, mma~~
~~ntaccu se ripara solu c'u l'lu sangu.~~
~~ne lassu cu c'u l'lu sangu, è bonu?~~

Petrangeli - Ma, Madonna mia, io niscun parcu spigatime.
spigatime...

Ntòni - ~~A spigatime...~~ ^{è lli} (indicando la casa), ma
spigatime mura chi mura la Cistagna de pule?
~~Ma signu deciu di mma me ferire!~~ ^{Bata, mamma,}
~~Nosamu, ora d'istinu o p' e ora de ferire c'uni...~~
~~Ve lassu... lassatime...~~

Maratelli - Spe carità, figliuola, spe carità! chi t'ha misu
a l'lu capu... (cra di tutenuto)

Ntòni - (sostando Maratelli) ~~Ve lassu~~ ^{lassatime}, e si sacrificu
sta vita, ricordatevi: cu sarà la sicilia chi
vungera sta mura rarra... ~~Lo signu di l'lu~~
~~pugnatu, chi si è temperatu c'u l'lu sangu.~~
~~Paru grintura completa.~~ Addio (cra di tutenuto)

Petrangeli - Ntòni, Ntòni, figliu mmo...

Maratelli - Madonna mia, c'chi sciatu! Ntòni, Ntòni...

Petrangeli - Mm sta mai d'istinu cu u lassu p'ru solu
raccontu la sure chi è m' un cantu p' s'ompure!

~~Maratelli~~
~~Petrangeli~~ - Pinn, pinn x'uni... Ne lassati? Nosamu ~~me~~
~~lassamu...~~ ^(si a Maratelli) ~~Madonna, Madonna~~
~~mia, aiutame x'uni!~~

Cala la tela.

ATTO SECONDO

ATTO SECONDO

Nurka cucina di una casa contadinesca. Di fronte
una porta che dà all'esterno. A sinistra un'altra che
dà all'interno: segue quindi un finestr. A destra
focolar con la cappa: attorno delle sedie roste e
dei cippi: stumenti intesi agli angoli. All'apertura
della porta. Gharin cammina conitato, rivolgendosi alle
moglie e alle figlie:

Gharin - Venghi sta fine, a distruzione si cussi è destinati:
Ah! Santa pàro! hagu e cumbattu puiu cu due?

Betta - Ai l'ammazzanu a cammazzu, o Gharin, si l'ammazzu
zann...

Gharin - Si cussi è, ann sti li rincenti tue, i lamenti
tue a lla sarrau...

Betta - Vergine santissima, preteggibilu oie...

Gharin - E pui... e pui si muu, me facendu u duore,
sue, pui li difende la caricella ~~sta~~ nostra, l'onore
nostro...

Betta - Quale sciallu, quale sciallu ni capitan'...

Gharin - So mure, signu nu vigliaccu, ppettu a stma u
postu mio nun è cci... ca signu ancu sbuazzu.

o Tè, re fare la parte mia

getta - Lassane, lassane pinn tu

mann - L'avissi grà dioubu re fare - nu è ppe corpu vottu
si signu n'aratu. M'è a stè quattu mura. cu lli
sangu chi me ^{vulle} ~~stè~~, e lli mann chi me fermicjann.
..... Haju re stau mpiragittu a lli gunnelle votte,
ppulhi cussi me cumandati, è ben? Me cumandati?
a dare ascottu a stè litanie chi n'arati, o be
stugare stè lacrime e fimminele. . .

getta - Nun n'è nò' hai core a lli piettu tuu. . . Nun n'è nò'
vuc ben a fupluta. grà chi nun n'apisci st'ajann
chi stann faciendu ppe d'ille. . .

mann - Agunna, agunna! L'ossi mieglu nu ne facissimu
ammazzare tutti m'le. . . ~~L'ossi~~ ~~stessu~~ ~~donnu~~
vutte fimmine a ne n'araggiare. a ne mbuttare
cunt' a stè stranieri chi ne vianu minteu nu
za zugu a lli cuallu. e cchi zugu! . . . E' mieglu
scallare tutti, e porra finita ppe sempre.
... Sona finita ppe sempre! . . . (Bru)

getta (O' bissa che sempre! O' bissa, cumu facim a
d'avere nutzare re carminare. . . ~~Mattin~~ ~~nu~~ ~~seppu~~
stann cò, cumu chelli chi aspettann na sentenzia. . .
Nun m'passa nullu ppe lli via. vide, guardi! . . .

risa x - /guardando dalla finestra/ Chime v'è nu passa?!

getta - E vide d'annu patitta nesc. . . . st'atu nu

considera nenti... E na anca p'nu illu ppe ma
oze... chi! ma nu p'nu mai inghinatu oze...
Ma chi n'avia de dire ca succedia sti ribiallu?

Bisa - Eppuru, o ma, 'u coru m'u d'icu a marie... ^{beni}
Quando Carminezzu se ricore, avanti a casa se
fermava cu gessule, cu Cren re cu d'atu, e parava
citu, citu, guardanduse attigatu... Chi n'vidiu
chi india de purre a gasa e pulizzau l'u
facile...

Betta - Parri, parri! Beni ripetitu a chillo chi p'nu, e
nu se pigliau p'nu de na mamma... chi
n'segure e guardassi!...

Bisa ^(dopo un po') - Stasotte a cchi ura n'chiamau Ntoni?

Betta - A cinque ore... Me volia azare. Re p'nu
ca p'nu avianu de fare annu viaggiu e nu
acquetai... ^{nu} Stasotte a patetta, e appen cci'u
dissi satan d'o l'ectu. Ma Carminezzu era gra
mentu... guardau flore: un xillu carnu e se
vinnu a curru n'atu vota... Stasotte p'nu
siappinu a m'itria, ma deru re campau chi
sonau a mortu all'alta e li giuvani, chi
armati, curru versu i d'ettu... nu nenti,
ancora cchi impieru? (si ode spure)

Bisa - E davanu Ntoni Marescu reri su amazzau
n'uffiziale n'ku a casa sua stessa?

Betta - Mi l'ha cantatu patritta... Cei u ^{disse} cantatu avanti
ell'inciu ~~zuccu~~ ^{zu Piekru e Suscu} ~~zuccu~~... Bu nnu vidisti celu
fora ni ece voze ppe llu tirare intra e mo' u
sta teniendu tutt'una...

Bisa - Ma nnu disse cumu era giuta?

Betta - Era giuta cu mentu a lla turra nu netu
nullu, st'uffiziale avia creatu de fare ^{affera} ~~vintu~~
a Nusanna...

Bisa - E ca allura 'Ntoni si nnu netu...

Betta - Bu scindutu a d'accompanyare a ^{P. Gamella} ~~John Leppi~~
a llu tornare mentu cu a due passi da casa
mentu lli guidati de Nusanna... successu d'ellu
c'avie de succedere...

Bisa - Allura si lli chi ~~ta~~ a vanu circandu...

Betta - Ma oramai tutto era ^{parentu} ~~finitu~~... nessuno avissi
saputu mentu e l'affera era bellu e sembrata...

Bisa - Noni, mamma, pperchi nd'avissinu fatta ancora
atu, yiu chi si cussi facitisti... Ma dici
ro, nnu pensanu ca si cose chi nu ^{imbannu} ~~stannu~~?

Betta - O bi, vide dunnau patritta nese...

Bisa - Lesce quindi compiu dopo un po' / Saccu celu
sta faccendu... Appuntellu lli porte d'o carriagu
e gestinu cumu nu danna...

Betta - Oa de cumi ppe mu se dare a capiu, ma ~~stannu~~ ^{stanno} ~~stanno~~
e ppe illu amissu cum'e nnu!... Vnu ^{currone} ~~nucci~~

Me essu vicinu a Carmineu, m'ntanu cum'ed:
possibile me intanu cu' due pinnucille sole e
que cu' due pinnucille a l'u capu?! .

Bisa - Nun arzu c' lu de succedere in pinnucendu...

Betta - Bli, figliami, s'è neigatu, m' non me sa cumu
vadi a pinnu... Madonna mia, ricogliamnde si m'hai
de fare avie ancora hutta natizria...

Bisa - Hugu paxi ^{o m'!} a l'u Madonna e pinnucatu...
e que scara rigamba si a Carmineu m' lu
torra sarru e sarru...

Guzzin (mentando) Mo cuvàmmu... cuvàmmu! (andando
al focolare, a Betta) Mink' n'asce a l'u pinnu, anne
m' chi non m' pinnu quadiu fore - m' quadiu
a l'u casa... (si siede)

Bisa - Quind' ha m'nu pinnucilli a l'u porta... o t'a,
de chi te spayni?

Guzzin - Quale pinnucilli, ti se vittulizanu l'arciu?

Bisa - Hugu vutu bbiana, co'!

Guzzin - 'Is tempu e quakatu e si m'na biente a pinnu
u ragnu, pinnu a m'catura s'è n'antatu...
Beli te vidie?

Betta - O p'ra, paximma, paximma, paximma peccatu p'ra
chiangiu s'è pene...

Guzzin - Mo neighe di nuove, p'ra m' fare analizie...
Betta, no, Betta, e de stamintu di stamintu ^{dicendu} ~~dicendu~~

'e 'stese cose... ~~Balli~~ ^{Purru} ~~finna~~ in bon vota, si nno
quantu è bon ydio, ca nissu poe. 'St capu me
ngiu ca nu ngu nu tu m'ha xudi d'o tuttu...

Tetta - Padinane, nu a chinu vne nu me riviatanu
a stu munnetu? Si zute bussare. Posa va pur quinu?
Tetta si ala anghessa]

Guarciu - Aspetta. nu rapente! Si bussa ancu. Guarciu
pode la sone e la poggia al mmo vniu alla
puta] Chin'è?.

Cicillu - Mondu di quattordici anni! Signu ro, zu gnu, rapu.
rapu...

Tetta - S' Cicillu...

Bosa - Aneanu m'ha...

Guarciu - (Apre e vedendo Cicillu) Oh, Cicillu, cchi' ce'è?...

Cicillu - (A Guarciu) Tu bi' nte stai chinu cu' m'age's
de curre puru xinu'...

Tetta - Ma' vistu a l'annunzu?

Cicillu - S' illu chi m'ha mandatu...

Bosa - Madonna Santa!...

Guarciu - S' ha mandatu illu?

Cicillu - Sidi... Zu gnu'. si videssi, si videssi curre l'annu
scutatu... Stamman ancu dormiemu, quando
Momi Marasco e l'annunzu, a capu 'e m'annu,
sa ch'annatu supra d'illu'...

Guarciu - Cuntu, cuntu, curre puru xinu'?

Cicillu - Sakai d'o l'istru quandu n'isi a campata - p'poch
 me arde a t'cu p'poch l'ancora p'ute... For
 affannai a Poppo e l'uccia con na minna, ammetti
 cumu briganti... Jiri d'appressu: si vol accorgian
 e nu scuvanu; nu io Xistiu... A Capitanara
 re zungian con d'atru: vidivi a Carminu e
 a l'istru chi se bazzavann a passu e a nnu
 crutu mumentu stian versu i biatti... Ohi!
 zu granu mio, quandu arrivau vicinu re tendu.
 cumu chitti lupi affannati p'ranu!... Viditi na
 fer: quidate zekigru e ^{scutellare} ~~frustate~~: zekiti ^{mentu} ~~mentu~~
 restiti sapporu n'ia l'ora, in nnu facianu a
 Xistiu: l'arrivavann e lli c'ntavann m'ciu a
 yacciate...

Bella - Buona gente!

Granu - A lingua nu se sica... E dimme nu cosa d'e
 nute anora sparau... p'pochi?

Cicillu - Cce sa Francis appostati a l'e gambate chi
 sparau, ma i n'istru se stann scuvandu nnu
 appressu l'atru...

Granu - E de i n'istru Xistiu sarvi?

Cicillu - Xistiu resum... Stannu p'ntu si, in cota
 e nute... So 'u saccu p'poch signu cumutu
 re na bouda all'atru... E lli n'istru chine 'u
 Xistiu... p'poch in nnu att'oppianu re zungianu e

piu me gustava le ^{smorfie} ~~smorfie~~ chi l'erao restate
a li face...

bisa - E a Carmineu quadi e chi l'ha vistu?

Gianni - Litu Xu!... Finca l'hann consati pe li feste?
e ditte na cosa illi. i stanzisi, duna nna ~~me~~
su difenduti e nenti?

Ciccillo - Inprimu no. puchi ^{nu} ~~nu~~ s'aspettavann sta nescia...
nu doppu. passatu u primu mumentu, s'eranu
misi a li difesa... Ma a celu servia? Nun ne
davanu tempu e canciu ^{e scellenti} ~~i~~ ^{de manare} ~~zanne~~ e
^{sciabute} ~~stanzise~~, cu e gacciate paravanu cu li
madonna!... M'haggu gustatu a d'un c'avria
li capu a due, e li pendi ch'era na men
e m'bach e na men e l'atra. Diella ^{cianqu} ~~capu~~
Xoghate propiu rasera!... Mo primu e luttu
m'avissiu e due nu minsu e pare...

Gianni - ...e cumpare puru. Biso, pigliate par e
casu... piglia!

Diella - E Carmineu puchi x'ha mandatu?

Gianni - Paru xuni moni...

Ciccillo - M'ha mandatu nu ve diu de mon ^{supra ponsu} ~~stare impensate~~...
puchi, doppu avie fattu u macellu e chissi ch'era
nu ^{co} ~~co~~ s'u cunuti appressu a dill'atu. Stanzisi
ch' erann partuti ~~cecu~~ ^{cecu} resi sira a tu ore
e notte.....

Tietta - Madonna mia, piri chiusi eee mancava... finisci
a mmanacanu a illi'...

Bion (finze il panu a Cicellu che addenta con avidità)

Guarin - Volissi poto nu si cucchiandissi alcuna cosa armentu...

Cicellu - Moni suni ^{asai} tutti i Xuriani sù calati: ah, nu nu
v'haqu d'ist' e Petranglu: e st'atu nu leana, v'acchiu
cum' edh'...

Guarin - O Tj', st'ati a sinteu'...

Cicellu - .. e quidava chi Xemacu lla tena e quantu
nol' hodi ammazzati 'u sa solu illu: avia lu varu
m'p'astatu e sarqu e de tena, chi i Xant'si', cum
m'ntu solu m'u videnu si inde spaguanu...

Guarin - ~~Ho~~ ^{cume} ~~mmie~~ ^{mmie} a Xti conchi se foculau: ^{Petranglu} ~~e illu~~ e
bricu a ~~fugliu~~ ^{edh'} s'u quida e fa lla diuine
sue... Sempu bbiellu chissu nno lla v'acchiu
mia... ~~p'umacu~~ ^{si} a ora va l'bon. ~~quandu~~ ^{illu}
cucchiu. io m'haqu e v'igoyau... m'haqu
e v'igoyau, o Eccei'...

Tietta - Simu st'ati me a nuu lla ~~fare~~ ^{risce} p'puchi
nun'avemu at'i namini, e due ~~finimibile~~ ^{tate}
nuu sta l'bon a lla l'bonu s'illu'...

Guarin - Si passion ~~st'ati~~ e b'ille finimibile ommine a
p'p'ura l'avessizzeutata cuu nu solu finzione!..

Cicellu - So duque raggiune a Za Tietta... ~~nuu l'haqu~~
bruu nu e de cumi... So si avessi na m'annu.

fiassi statu quai a lla casa vicinu a d'illa... non
con ciò esse mi vighiaccu...

Guaru - Bu si quagliu e si u diei mi sbagliu. t'e
perdonatu: si tutti allma facissim cursu: stas
ognunu vicinu a lla mamma, chi n'è chi ^{cumbatissu} ~~si fassu~~
cuntra d'o nimicu?...

Cicellu - No. Pa' malu capitu, zii Guaru: velle d'illu cu
unu a lla casa è meissoru nu cce stadi, nuu
sulu o patre o figlio... l'atu' noni...

Guaru - Arridi a lla cam mio: o Carmineu o co?

Cicellu - Certu...

Guaru - ^{ha ragguai più xini} Mo, ~~st~~, doppu chi mesi e ccadi, dove vai?

Cicellu - Dove vaju? ad'arrivau a Carmine: ppe llu
Retaricu e' in volata... Cce quarta e nuttate
voste... ^{Detta si alu e va al cantinu su ppu in scapole}

Detta ^{scapole} (perjudiciu ^{molto}) Vace chissu: e l'abitinu
d'a Madonna d'o Carmine. si l'ha scordatu. cce diei
nu si raccomandà a illa... e mi si pensa...

Bisa - ^{è mi} ~~pe~~ se risparmiu ppe l'amore miatu... -

Guaru - Risparmiu, risparmiu. nuu mparati a d'atu
vite... Cce diei mi fa cum'la fattu zeppu 'u
razzu de Caligini: morire cuntu vote si necessariu
quandu se cumbatte ^{ppu l'omne!} ~~chissu chissu~~ unce de fare u
patinu ~~supra~~ ^{nu}...

Cicellu - Nun llu vo' d'illu, ^{zu Gira!} ~~peccu~~ ~~chissu~~ ~~ch'a d'illu~~ ^{nu} illu

e l'ha già predicatu all'altari...

Guarin - E' gesuele?

Ciccillu - Gesuele... Gesuele ha dattu... no 'u mu ricicardu e ssu
pauze chelle?... (pensando) Ah! icca chelli chi mu' aostu
fattu mu' altri o cinquantaanni e' ha de fare illu a
nu jurnu... Scia dei tranzisi nd' ha de fare pender
a simente... E chelli chi su stavanu a sentere cu
vattianu e manu curati a mu' predicatu...

Guarin - E' lla bene!... (mostandogli il piede appoggiato
in un canto) ^{my path} No piede mio ~~my path~~ serve pp' eli lupi
sostantu; pp' eli lupi a quattu piedi m'puo!... e
dici ca p'nu illu ~~se~~ avessi saputu dici in parolatu
a eli tranzisi...

Ciccillu - Ozu qua, te' bona dice 'u cosa... nu sacciu...

Guarin - Celi cosa, jona!

Ciccillu - No, no, nu signu pentutu...

Guarin - De celi se tratta? Dvanti dice, dici...

Ciccillu - Te volu ddre, si mi la dare a mie u fucile tu...

Guarin - O' Xic?

Ciccillu - Sai pp'elli... cuu li manu vacanti signu chellu
chi signu ^{in quagione} ma cuu d'illu a li manu nu suttissi
d'enne n'naminu rante, e cumu n'naminu rante
sapissi p'nu fare...

Guarin - Si de chellu razzu, e' nubile!...

Ciccillu - Pigiassi l'lu jorku Xic, e te diu ca ^{circogna} ~~ch'ati~~ de nnu

Par ^{ment} ~~ment~~ e chellu chi sapissi fare tunc...
Giaru - Giaru! Ma nnu bolissi, si te succede ancora con
d'essere stata io a cagnun! - / Si sta e puto il futo de quai

Cicillu - Si nuaru ro e nnu cane chi more... O chine
lassu ro sup'a tena... Me despiaciassi si nessuno
se ricordassi de me, d'o nretu...

Giaru ^{parla il futo} - O pindute nnu se scordamu, figlium... nu se cuntanu

Cicillu ^{se parla impiglu} - Fin all'urtim generazzione... / Ben si sta e va al
cantanu su
Cantano su
Pagan o pagatu

Beh! io curru... ca i piedi, standu fermu, me
abballarizanu... / Si sta ^{parla il futo} Giaru ^{sta va all'altreva}

Behu ^{che durante il dialogo è rimasta con bise vicino}
al cantano) Cici, cce' stu pagottellu ppe
Carminezzu...

Cicillu ^{parla il futo} - Giaru cca...

Bisa - Tu, guardate, Cicillu, si' quaglium e lli pindute
nnu lli capisi...

Giaru ^{attento al comando e prendendogli la mano della polare}
de, e lli pindute... Bolissi chissu, anzata d'e
manu e m'innocenti, fare daveru giustizia...
Vor, Obrellu, e m'u legnuu t'accompagna...

Cicillu - St'atru Bonani... e tu Giaru, si' m'istru anicchi,
me a chelli chi vennu appiessu (me accompagnato
da Giaru)

Behu - Poveru Cicillu!!!

bisa - b na lampicella pinn lissa chi se po' astucare...
 Della - Cumu m' si astuca lli cre a nna figlianna!... Sino
 a rei. compavamo xianquelli, cumu padio n' a mandava.
 ... Se pumava all' albeniu ^{senza} ~~stata~~ n' uolu. cuntenti?
 d'innu tutti a lli foculati a sira... Zerte notte
 quacu fore annabava e lli vintu ^{zufolava} ~~zufolava~~, azava
 lli capu e sup'a ^a cuscinu. stava nu pocu a sentu.
 e pme chindia n' atu vota l'iacchi cuntenti. pelli
 pensava e sia benedittu segure, chi ne xieni tutti
 assiemu a sta casicella natu... Mo' e cumu n' piasciu
 tutti ammiccia a xianquelli, fore d'a casa, annu
 schiu n'icettu...

bisa - Ha' ragione mammarella mia!... E lli mantennu
 chi se e natu... e chissà quacu polennu avie
 natu vota in core n'carma...

Della - Mo' segure n' sa... Mo' o' m' piasci n'icquatu
 a xianquelli n'acinu e nule a lli casa: avissimu quacu
 lli a ^{la} xianquella. cumu m' mammarella quacu lli figliu.
 l' avissimu curata, eie avissimu dati tutti m' e
 stessi, e lli m' avissi pui ricumpensati, cum lli
 granu e padio... O bisi, nnu t' annuicanti ^{quando} ~~quacu~~
 piascimu, cumu i granu ni se incliamu? xianquella
 lli paju a lli casa, e ne xiasia nu ni... Ananti,
 cantu a sira. cili allegriu. e mmo'?...
 Mo', nu paju, quacu a notte a lli senu, de

sentu ragnu quetu quetu a postu, quu de vidu
tinnu a morte cu lu fauce... punta a mu
stinnu...

Sisa - O mi, non pmanu de cussi... e mal'aguru. ~~Quandu~~
~~fai de cunni mi se stringe lu coru...~~ 'Nnu nolu de
pmanu in pregu, davanu a seguru, chi in vide, in
nega lu potestiu suu?

Tetta - S'è figliama, me valissi fari coraggiu puru io...
ma non tinnu 'a forza... b' de rei chi a vita
mi ~~se~~ chiavatu, e lu coru me panchizza cumu si
c'è piansu 'nccatu tante spiu...

Quarun (ricambiando) Mo'ki sentutu, aviti vestu, zuti vote
celi' c'è n'chi a nu quagliume?... c'è lu raru ~~nu~~... a raru!
... Mo'ki e vnu no... c'è la precu, e celi' precu...
'to patetun quandu c'ian a bitu, a lu c'ita
e sordau de cce jurgiu celi' forte... Mo:
m'aviti e diu nu sulu cosa, nu sula! (ridendo si)
ppe non stau cu lu manu a lu manu... celi'
forzu? Applicatime...

Tetta - O gnà, avissi d'avu n'ugu e pietà ppe nu...

Quarun - S'ragu, l'ragu, padio! ppe celissu signu c'è,
e non stà l'ellu ppe mme... Mo'auki, o bnu, potene
nu fusu, c'armenue me ricendu n'le ad'ancu
cosa... Me filu stà rabbu chi in mangia e clusa
condutulu a glionbaru, nu me po' tinnu celi'

ppe lla canarozza.....

Djeka - Senti, p'rimma fa' cumm' el core te cananda....
Vo' niscu, niscu? ^{vo'} ~~vo'~~ dice ca me aspettamu
cà... A lla fine si tu m' parlu d'a casa e tu
pue dispettu fare cumm' uie....

Guarin - Graa, chissu è p'nuu moni! Me basta!..
chillu chi m'aspettava de tie, ^{ce} ~~ce~~ bolutu assai
m' l'ha ditto... Graa... Mo', mo' nun niscu,
colui, quantu è ben ydro.....

Fora - O kà, tu si troppo bbianu... de sa ^{nu} ~~nu~~ pue
essu cumm' p'ndu te vora spartu m' du,
m' parte de tie m' restassi cci e m' parte duve
commu.....

Guarin - Propiu cussì feghiamu, e p'nduati a stu vecchian
xanu chi zute vute nu sa' chillu chi fadi e
chillu chi dice... Bu (a Djeka) pue te si ardu
a m' core m' si fiani m' p'zau cangiatiellu? No?
du a vuta? B'ha ardu m' m' p'nsiu ppe commu
nun'avissi fattu casu int'e mie?... No, vecchian
m' m'avissi 'e leze n' u' cci... m' basta
mo', p'ndu lassamu stare! ^{m'ce di d'nu} ~~Gettantu~~ de p'zau
m' vucanu m' ude parati? A parte oque casu
m' stonacu ~~de~~ recanu zuppu m' d'it'u su....

Djeka (a ben) O bi, m'ntu a canarola, ca ~~se~~ falian
m' vudiciellu? Vide c'ce o'li chilli m'caninelli;

a flu crion... Sante ppe Nic e ppe patrista. Cu
a mome tuu me dice unenté...

Gianni - 'l'abbastimmo a na vota? Coraggiu, bella mia, e
 cumpiammo a lli Santi, chi nnu acciamu in coraggiu
 de ^{si} ~~si~~ ^{scordare} ~~abbastimmo~~ d'o ^{cuore} ~~cuore~~... Jhen', se diu in cosa... Crecilli,
 doppu chi l'haju ~~stato~~ ^{stato} ~~parato~~ ^{parato} sta venuta a Crecilli
 m'ha fattu e n'atu maneru... m'ha carnatu i
 vultiti d'o sangu. p'chì haju pensatu ca non s'ha
 de p'ndere a fiduci e m'è stessu... Nu quagliare
 chi annu c'ha lli latti a lla vucca, chi ne fa
 chilla proposta d'o facile!... Nu quagliare, chi c'è
 lu sti sentimenti... (Si alza e va verso finca)

Regina - Poveri giulini, cussi a lly sbaragliati, senza nessuno
ma si l'avevvi tenuto ricattati...

grazie / Ho guardato dalla finestra / Jächn, o Jä, saglie in
poco / alla moglie / è Jächn in Linse... (Parsi)

Tacqui / pensando / Bechi, Cchi me dici, 'o fideru... Signu
nustitu di a casa... ppe nun sentu a mugliema...
A volia fare jiu a lli Junci... ma mi nne volu
mome... volia me jiu pome io....

gnazzin - Ha saputu ancora cosa?

- Chitii lui sa tu!... B'haiu ditii ca s'gura
e Ramona elinau intr'a casa... Pentru hui
auia accasiu de pansu cu s'ntuati... e
nu la curatu de cani...

runge la caggia e quai grai allura... do vi ro
Xicqu'u pensieu ppe carminazzu, e ppe l'atu
pessu, queli e peccatu nu considerau tutti i figli
e namu, nu si ubege e nuu rid'arissi' dece stitti
i dece e sanificassi a nu cunctann e chisse...
E Xicqu'u de tu facc s'entru, sinno e piegu, puch'
i figli nistku sinno ^{arriva} ~~arrivasse~~ nu furau chi nuu
hanou colui face d' ^{namu} ~~namu~~. Lu diventann p'ecce
blom a essere mangiate da ogne liyu chi s'affacci
a sta muntagne nostre / si sente rumore e ^{geli} (uribute)
Zacupu (affacciandosi con Guarinu allu finetu) celi' succede?
fua, cumu a biden: e megliu stace impale
impunati e all'esta / ora cunctu Guarinu sinu
allu finetu)

Detta - Guarinu, celi' d'e'?

Bisa - E quidate s'abbiccamu...

Guarinu - E neate, neate... facitive anete... Ah! no
chissu no... Cani anabbiati... (cum uero la
pote)

Detta (cucando di Xicqu'u) Ma nonu, Guarinu, p' anete!

Bisa - O ta', dune vai?

Guarinu - (nu)

Detta (allu finetu) Matonnu nuu, celi' d'e'?

Guarinu - (di p'uri) Borta, me dicu, ppe p'diu!... Vigoyantive...
(sentu conducendo pul l'acero un ufficiale, che appes)

adagato, redin il cap. Voi velpetosi al grupp
de. can di upigen. / hna sti ancu sari e
sangu? Ve sili forse scordati d'esse ^{dammi} ~~volenti~~...
Vingogative: sa centu cuncti a unu... / Albu
mughe / Rotalela lla dinku.

Saspan / facendosi avanti / Si, tu chi parri cussi? —
Grazzi. Si, io. chi parri cussi!... E vi m npietu
centu. mille vote... hna no'la d'essere briganti.
ppli clulu ^{chi stasera facendu} ~~centu~~ ^{era} ~~sta~~ m'impamita...
e m'impamita...

me - Boche parole, o Grazzi, n'impame si tu a dare
nietu a m coragiu...

arzu - A stu mumentu e n'iaminu, io nu nimicu: u
nimicu s'appuntu a pietu a pietu... nuu nu
scutu unu unu avuti fattu...

spare - A parte m'rispettu ppe sti capilli 'ganchi' el'
tremi, n'appuntan e nu cunsigiu?

arzu - Cunsigiu? Chiu passu lla parte d'u casa mia
pu' essere n' ~~entru~~ ^{celi m'nu} assassinu ~~che eie pu' d'onne~~
pe n'nie e sacu...

me - Cchi sacu e sacu! / can d'entare!

arzu - Amici, Xe duu, a Xie!... 'to coragiu a Xie
Xe venu grandu si n'impagiu, q' d'isapim etica
si nu vilume Xunr...

me - Vilume st tu e lu sacu Xunr!...

ariu - Id'è sempre figliuola, chi a stin pata avarti.
in pietu. Eia, dunc tu nuu s' curatu... pata
ve diu!.. Ca' curadu ro'.

He - Guaru, guaru... ..

ariu - Valide tum... .. Eie d'a cam nuu (biyup fur)

He - O ~~che~~ fua, ppe carita'!

sa - O ta', pigliati cu lu Bonanu... tu lu ci
cume si mbelat.

ariu - Nuu se mbelu fino a stu puntu... nnu se cessa
d'esse namini ppu a munciu in mpu... ..

He - Ma nnu l'haru cu He?

ariu - Eie nu l'afficu a He cu He nuu? Nuu nugu
ceaviss' de fua nnu' ro ppe lu cuntatane? Eie
aviss' de curigian a stu disgiaratu... So, propu
ro... (Si autu quid munciu)

He - Madonna mia, nu sicuti curu quidam?

ariu - Potissian ppu zettan a curatam... Guaru
Caligini nnu mola de vugogane de l'azzuati sue...
Aradu in nnuin jettu l'arna nnu' in nnuin
chiu. E o, giacu e' chiu alu in ^{corpice} ~~corpice~~.....
Bibanti ely' chi nnu nnuideratu: chissu c'azzuatu
a spara, spara, senn sapie no nule chifa, ppete.
A curu e' de chiu 'u curadu... A stinu in
pata in marm buntari, s'e stundu a chianpe.
nuu faciu a stu mumentu nne ppe curatam.

Al' no'. nun s'ha d'esse in panni... & ch'è par? ^{amanda}
botta botta ch'è p'ende, ch'è ^{amanda} a m'as, c'è
n'è a car m'ia... Jaka!... Un mi me st'ati
n'è e gande, videti ^{m'as}, si m'è m'as, mi se
assiste... ..

bis - & all' capu ch'è periscutu?

pariu - At'oggetti in sangu p'è mo, a p'è faru veniu
a pon b'issandu, a p'ziale...

Al' - La guarin de fa per m'as & tu duve vai?

pariu - Mescu... Jè, mescu... Sore nun'è casa e pariu
anagginu ~~con~~ ch'è tene colin' c'aggu...

Al' - E'è l'annu de m'as m'as... Ma ne fare
ch'è s'è, t'è vai ca è t'oggu si m'è m'as
v'è p'è pariu... Sente, p'atun!

pariu - O Jè, quandu mi st'atu tenendu, st'atu facendu
ch'è ch'è vo' t'uni, mi quandu ca m'è mi se
p'è... p'è m' sangu p'è, p'è forte!...
s'è f'è avon la vultu e p'è (n'è sede)
... P'è l'annu p'è r'aggu st'è st'atu de m'
ch'è s'è; de m' domo con tutti i m'as...
p'è s'è m' a c'è n'è dou occasione: m'
ch'è s'è m' m' r'aggu m' t'è m' m'
m' p'è p'è, con l'annu m'ann...

Al' - Ma nun l'è v'è ch'è s'è? S'è avon avon
c'aggu m' t'è c'è c'è l'è d'è, m' p'è st'è

ccadi?

parlu ... Ma chene sù sù, avissim de termie prezente
ca sime cristiani e a pinn annuieru a ^{ruina} ~~stara~~ e
m gnera s'la dèssere beliani e pietusi cun el
sleutinati. Si, puchi chissu è un sleutinati, smand
lu cum'è ... A st'im fore m'assimieru a
Carminu, cun tuttu ccadi sime è un dretto in
mio de ^{foe} massacu a chissu! ...

oci | e alpi ripetuti alla porta! Uguu, uguu!
parlu | cun alpi alla porta! Ah! Chissu m'è troppo
| aye! Ughiachi, un ve mandata l'u craggiu!
sime, puchi u craggiu vintu è la ughiachi.

oci. Velle, dalle! (Si ode un colpo d'arm di fuoco. Dopo
un po' garriu sentu, prendosi el petto con

le mani -
maledizione!
parlu - O fi! ... o bisia! - (Si accascia sulla sedia)

Ma - Garriu, garriu... (vedend il sangue) sleutinati!
me...

Ma - Tata, tata mio...

parlu - Citatime, è neut...

Ma - (cun verso la porta) Ajutu, ajutu! ^{Ma} ~~Ma~~ scappati
assassini, assassini!... (tentando di Jacopo)

Uguu - Cchi è successu?

Ma - Mi l'ammazzaru, o Jacoppu, sleutina vintu!

Oi Maestru mi què reale t'avim fattu me!...

acupu (pregandosi verso guarin) guarin!...

guarin - Nun stau a sentere a illu... ch'angennu ppe nente...

zeta - Statiscellu mio, què male juntu fore ope
ppe me!...

acupu - Hnu packi cussu... bisei, piglie aqua... sperannu
cu è nente...

sa (alzandosi e correndo verso l'altu camu) bata, tata
mio...

zeta - La nun' h' packi male a nessunu... Assassinu'!

acupu - O Jè, carnutè partio'!

arin - O Jè, pagu avutu t'istà sempre n'istà mi, ch'essu
fore è l'innu votu ch'avia raggiunnu... Mi se
c'annu donandu de diventà nu disonatu, a
mme ch' pagu sempre portatu autu a fuatu...

acupu - Nun m'è sforzare, guarin...

zeta - Chin'è chi m'è chianassi a J. Bissardu'?

arin - O Jè, pensati a ch'ellu disquariatu m'ave... Si
ppe mme è distintu... in camm è statu altantannu...
Dissi belu però nu pae m'fin cussu!...

acupu - Va, va, ca mme è nente... Statu carne!

la me fugu ro d'ave J. Bissardu (bisei)

arin - O Jè, o bisei, chid'è stu ch'antù... Hnu me
piace m' ve v'gu cussu... O Jè...

zeta - Ho vene, è zutu a chianu a J. Bissardu...

arin - Nun n'eu Bissardu... Ah! ro... è b'annu

nu veni, chisă e micșorât ppe l'atu... ppe
mîie, no!...

etk - ~~Sarkina~~!!

varin - O Bi, jadinam!... ~~mai~~ min Han ut'la^{mai} datu
amulacione... mai... Ma nu e statu ppe anulu
cu, videm... b a xie birici, fighianu... ~~cu~~
t'la^{mai} zempu mîigatu...

isa - Baka mo...

varin - b a Carminu, ch'eu mîu m Barkim de l'auru
mie... foru nuu mîe celin' ~~permanu~~ ^{cunescu} de lu videm
poveu fighiu', ch' me sî partutu cussu zemp ~~te~~
^{giamare} ~~salutare~~... (Nientu Jacupu acompagnu de
D. Bissandu)

Bissand / omu Jacup / Jacup. Jacup...

arin - Nu mîe mai nancatâ... o D. Bissâ...

Bissand - Spunam ch'eu cu te nente... (unvando)

arin - No ^{oramai} ~~amai~~ e ^{permanu} ~~fructu~~... Biecu ca'a vita m'altandu
nu... b ppe d'o ristu, avia pmanu supu
tu ~~tem~~... eu diventatu... eu diventatu nu pisi.
... D. Bissâ... Baki de lli... foru l'opu vorku
sunt celin' nite, e na vita celin' yowam chi
se jo' sarou... no... namar...

Bissand - Flu aki affligiu... (D. Jacupul b micșin
si se portasi m'p' a lietu... Nu na celin'
miedu... Jacup, ca te portam a lli lietu...

garin - No, ve ringarin. D. bissa, vianglin morie all'im,
predi... cum all'impredi hagu affuntatu tutta
e ximpete... O D. tu siaran m'la de purmintu...

Je Ka - (avvicinandosi) garin mio...

garin - M'la de purmintu de non abbandunare a sti
lupi cheli pover anima!... Non l'odiati si ppe avu
ilu a veta. io l'hagu perdutu... Cussi son tute
vagi cuntentu. ppeh' p'ieu ca signu serontu
anem a d'anem ora... E tu, o D. adipeate
pau! tu indicu mente a D. bissandu. ppeh' ^{canuscu} ~~canuscu~~
p. m. cre sue, e signu siem, ed ca...

bissandu - Sti xampulu io grai. ppe custienu tutta a hy
de fare...

arin - Been ppe custienu... (Storandisi) Ah! Ah! Eem
Mi sentu cumu nu gielu chi me sagli de piedi...
saglie a le yande... saglie... Je Ka. bise,
pudumelmi tutti, cum'io pudum a chine m'la
fiamtu. Paku male... a chine...

sa - ^{Je amulu!} ~~Je amulu!~~ chramamulu. o mannu'!

Je Ka - ^{manca} ~~manca~~ de stamutu...

bissandu - Eem pudumatu sta stessu. ilu di nessun peccatu
m'la de ringroverare...

Je Ka - Garin, non m lassare. ppeh' garin l...

arin - ^{he arivamu 'ncelu,} ~~he arivamu 'ncelu,~~ Je Ka... Ah!... Been (cucu
di n'nu) tuta. mannu... Non avu p'ieu

ca m'accompanya con bene... Cum? Si ti venuti
a me pigliare? Si, cuntentu. cuntentu vòte cuntentu.
... Oh' pin cchi' presu... non biditi a nass
piaru cammure statu? Ah' cussi, cussi' cumu
me oientu lieggju... lieggju... lieg... (redm d'apo)
bissando. E' miatu! Rrose guaru!
venqu (seguardu) Regue all'anin su!
Ha guaru, guaru mio!
sa x - botarello mio, chi piglia chi piglia a me
basso sule!...

Fine del 1° Atto

—
ATTO TERZO
—

ATTO TERZO

Scena come nel secondo atto.

All'apertura della tela P. Bissandini e Betta come
a continuano al discorso.

Betta - Qui anni... Qui anni chi a nue ne sù paruti nenti!.

Bissandini - Pura a me me fa la dea chi è stàti cori.

Betta - ... a casa nostra è anata senza sùle P. Bissandini mio,
e l'incelli nu sù capaci celiu de cacciare lacrime...

Bissandini - Mo corpi è stàti amari daveru, ma onmai nessunu
riparu cc'è: v'ariti e rassegnati, e llu tiempu nu
mona de ve diripicari st'amara perita...

Betta - Mo tiempu? Volissi, s'adorina mia, de nu rid'acce
celiu, d'arrivare a lu fine ppe me saettare! E' troppo
spianu 'u caminu chi ne restà... e debuli e porre: nu
simu celiu bbone de guardare nientu a de fare nu
sulu passu. Simu restate cci' mpassolate d'o diluvu.

Bissandini - E' stàta na morte ppe tutti... nu ne' è stàta casa
senza ciantu, sentine o ge', e tanti ^{su} restati a lu
stessa condizione vorta... Rosanna e lu mamma...

Betta - E' mane ppa chille curre nane... Hannu lassatu
tutti a llu diempu...

^{è bon!}
Bissandru - Si passì davanti a tura ti se stringe lli core... b
e cumu ^{si} ecc passì passata na tempesta...

setta - Si de l'andu dove i porienti a sciglianu?

^{sia!}
Bissandru - Povarelle nu n'hannu avutu coraggu de tornare
dopo d'ellu chi c'era successu. ^(pau) ~~bedu~~ Petrangiliu
nu l'ha vze lassari a s'oiu i figli; ppe quantu
è de lodare ppe ^{quanti} ~~quanti~~ ^{ch'ellu} ~~ch'ellu~~ ppe a chella incostanza,
accundu mie n' davin s'ue, era de vze vze vze a lla
magliere e a lla ~~figlia~~ nora

ella - Si destini. P. Bissandru! L'hannu mio nu ne lassari
a me, e ppu n' l'ammazzari avutu l'uccidit...
Carminezzu s'era micu a lla sbaragliu e lla mala
sorte le potia capitate, cumu le capitau de nu
momentu a l'atra, ma a illu el'innu coa a
lla casa ellu se pensava... ^{Ci curpu ppe io...}

Bissandru - Bra s'ellu... Perciò s'ha de curpidare a lla segure
e saggiare l'anarizzu ppo all'utimu con forza
e con rassegnazione... Chissà si tutti stu mali
num'è li simente ppe n'abberu de pace e de
tranquillità... ^(pau) Si passati dui anni, o fetti, eppur
nu vi n'annu ~~ancu~~ formati. anare...

setta ^{michi} - Si troppi i peccati chi pisanu supre spalle
notte e ne s'annu allutinati p'essia d'a ora
d'o celi... Seguru mio, è laurinu e tantu n'annu
sieno penitenti ppe tutti e curpu notte... ^(pau)

Bella ^{sempre mai} - Povera gente.

f. Bissandun Ma cunte de francesi, chi nu capiscunu nientu a
prima nostra, emmanna a morte senza misericordia.
Dante sulu avu de manu brda, ppe te die ca sù
annitate se puvess: se dicem allura: chi è uau
chi fa lu gueniglia ^{se mand' a morte} ~~fantasma~~ "b' quanti quanti"
innocenti nu nu sù capitati..

Bella - O Misericordia e Dio, cum è pussibile nu permette
s'assassinu?

Bissandun - S' nu nte cideu ca s'empu le giuvanu? No,
ppochi malenamu de celiu in populu. chi era ^{puodi} de se
fau giustizi cu le manu sue stesse... eccu puchi
"fiacu mlege de s'astellau cruce, cruce e ch'isa"
le ammazza diu! amma!!

Bella ^{Poveri nne! Poveri tutti! (accollando le mani)}
~~S' assannu de accorgu cu faciedda malu a llatu~~
~~si nte fannu celi stessi...~~

Bissandun... Santi e Manella, ~~chi~~ ^{chi} nientu a se saccu, prima
a' cumbattu cunta d'elli a S. Giovanni e Jure cu
llu cunzante speciale, a Sciglianu cu Pignatelli;
lu dxtu cu oye vrasu e in tana, ogni joise
è na putizza, e prima de cee fau fau nu passu
avanti ^{in sangu come a pavine!} ~~è l'annu e vagare de sangu...~~ Ma me dmandu
io a chi sene sta bravizza nostra, vstu cu nnu rde
nnoanu fustu?.. C'a bravu cce, nnu lu potim
negare, ~~chi~~ ^{chi} è de tutti saputa!...

p. bisanzu. Prega, prega, Betta, viderai e' a puglia Nissa te
dura la forza chi te manca!

Betta - ~~Grazie~~ ^{E' bon} si, puchi quondu me ribargiu a lli cielu...
cu mi se corru... tu que... que... po' ringraziari a
pdrin, ca poveru n'è trasutu a lla casa ^{n'una se considerau} ~~matrim~~ ~~matrim~~
damm... sta nipotella, chi avemu mo' cu nna, se
fa scordare d'esse sula a stu mundu!

p. bisanzu. Si mui sbaglia, è figlia e Catarinella?

Betta - Propriu! v'è ricordati? Se maritau cu mui a ^{Catrinella} ~~Bettina~~
a ^{scionkurata} ~~scionkurata~~ ^{mucchi} ~~mucchi~~ ^{monu} ~~monu~~ dopo parecchi anni d'o matrimonio...

... quandu ro e Lisa ~~essa~~ restanne cunni è nane, se
ricordanne e sta nipotella e lla ciccannu a lla patè,
chi phasandeu nu tucceggiau a v'la patè... Si
a zentission: ~~no~~ ^{vo'} sempre ^{amatu} ~~amatu~~ d'o nannu e d'o ziu
e nne cuntamu: allur se pare ca s'emu riccati tutti
n'atu vola a lli foculatu.

p. bisanzu. Scusate, se te faru na dimand: se s'ave annun
vola, ^{noce} ~~noce~~ ^{noce} ~~noce~~?

Betta - Ma lassu passare semana: ^{Giamellu} ~~Pappu~~ mi l'antepira e
ce risponde. Si zentission quante cose belle nu dice:
nu se po' scordare de nne chi cce sarvamu a vita; chi
a ciccannu cumu se po' curru nu figliu... one gra
nu rapiti, nu stete quattu misi, tie a vita e lla
noce e or g'è nu passu statu p'nu pp' vna
chi nu ripormuarkiu medicina... (Pannu) de p'annu

partiti e notte e una in lupo, una chi nessuno in
ordissi. quelli, ve ricordati, a più poise nessuno sapia
c'a l'avieno tenuti co' e. flu uidiann minasta.
Quanti ostriu nei.

g. bisulfiti. Quantu obliquu mi ^{noi.} ~~144~~ fu con uno ^(pau.) senza ^{ce} avira
 proo empe, fu la causa d'a morte e grazia.
 Ditta - China nte l'...

Deja - Chinele pe la capu e in chinguta... a dice
bbratu in pimbata: chi de spatu ferita e spatu
parse!...

bissalium - Nu ~~altim~~ pore daven linie e Marasoa?

Jetta. En illi a sparare. Appropittan de l'occasione ma
 se payare zute ingre recelire. ^{A illi} Ab Giovanni ^{mi trovanu} a lla
 valle d'a Castagna mienru mangiatu de cani: se parvan
 de na dispiaccia...

bissando. E' inutile! E' stata a giustizia provi: gravi a chi
cei neppa, e ~~terribile~~ ^{terribile} e senza misericordia! ... De
dolo mi ne vago... signor contentu de avire ~~terribile~~ ^{forte}
te due parole con chi

Ke am parole cu Hie: venissi echii a lla spissi
ma n sai co n tiempu zute vote m'e mbratu..
Ma ancu...

Hi arren sempre de sote avon accasione... e' volu
chi ringru a lu minore e guarni... ^{travanti} lincati una
a ve l'ore.

a ve fare forza e waggiu e d'aviri fede a pdrò...

gesta
- (sano di campo) ovattati e ovattati e d'acque fide a pido...
- Si ve fermavate n'atru pocu ve videteu con g. f. f. f.
l'angherinu. Stu e n'atru chi nu n'ha abbassatu
ne b'...

Ne pî ogni Xatu m'ositate, e se ~~presta a~~
l'acumme ~~a~~ ^{c'avitte} ~~l'acumme~~ ^{De ringrazziature a Xiki} ~~avete...~~ ~~l'acumme~~ ^{de}

~~chitti~~
~~mignarone a onata~~ ^{piu' ch'} che se siki stati d'appoggio e
de emogliu. Pdiu vi sde rendi mienutu, ca me men
sapimmo. nu ^u potimmo ~~avere~~ cacciare ste obligazzione!.

P. Bissandun... Va, va. ^{pensati a stau e bonu} ~~divere elissu in mazzari~~

Bisa (componendo cu la bambina) Bonu besparu, p. Bissa.

P. Bissandun - Cona, cona Bisa... / ^{ella} ~~ella~~ bambina ^{ella?} / Dove si stata?

^{camand} B'aria mostu te giuva. bisbanteletta... Hu la viditi c'indi
fattu i russietti... Voleu bene a mamma e a zia.
e nu le fau inquietare. Ma capiti?

Bella - Da, ca ppe celissu e n'angelicellu...

Bambina - So cce sde viaggliu tantu bene...

Bissandun - Brava!

Bambina... E preghi sempre a Madonna. de nu le fau chianje
celliu... pperelli illa ^(indicando la nonna) chianje sempre
quonot e s'ider... ^{e pium} ~~effren~~ zra...

Bissandun - Si chianje n'atu vota. dicimilli, ~~di~~ cussu e b'licanmu
asseme... Mi sde scindu ^(avvicandosi) si ve accume

cosa, ^{sapiti dove stam!} ~~sempre un un faciti~~ ^(spasmo) sempre ripetere.
^{ella} ^(palla rossa) Ve mignarimmo! Sapimmo n'ore vitanu e si avimmo
re vaitu a d'nuemmu pata, chissa e la vostra...

Artim ^(alla nonna) O Ma, quande celi e lla genilli, chi m'ly
fattu Annicelli... 'to digne a la Madonna: cussu ^{puttege} ~~protege~~
celliu de cu a mamma e a zia!... Quandu vesanu
culli d'e gnate, cce re biaggliu dan tutti, tutti!...
(accostando il piro sulla mensola davanti il quadro della Vergine)

chi sù culimodi. .

Heute. Ka. falk. Obian. pyliama.

810a - c'ellu tardu si ce vultinu mandare n'ugnu e par.
gissi p' l'anima de' morti... An spaciava ucu de
rei...

Detti
 - Ma famiglia restata più a memoria ma stufa... Non
 le fissi neanche mente, si in mente non avessi avuto
 a stessa sorte e carminem... 'è a me non avessi se
 sapessi che lui, ca stinto ^{fuori} forse non opure costrutti
 agitare a statti dispiaciati... Chille teniale notte
 si restale a più stavoientu ^{con tutti ca} ~~di che~~ ^{di che} Saravamu e fahys.
^{chi mi è}
~~chi mi è~~ me chi non potimmo chei cacciò lagime se
 Placchi, così ille ^{durante} ~~durante~~ chei putti...

bisa - O mî. T'aricunandî cum'mi cuntîntu tati quarchi
a mîmîa già bbona? Lî se mîliarava lli pacciu. e
mîpazzava cu cu 'u signu. e lî cce avia d'ê
pattu a lli suami sue... celi 'tiempî', e mîmî
spregîu mîmî...

P. Gasparrini d'arsi o dei. Betta!

jamifluu = Ogni sculture in un tempo
 jamifluu = Ogni sculture in un tempo

garzile - Ogni salame e' un spauracchio mio per le yander
me... Quando me ne potremo calare, con Ditta,
l'entrando e' un mal di signor...

- E lei vuole più che è rata assai! ^(accostandosi la sedia) Soluzione!
 Soli: scale e scale: e lei forse chi mangia a lei?

ganunni... e lli' m'ari chi nu n'abbidiscanu cchiu...
S' tu cchi? S' Lisa...

Betta - S' lla' dritta - (chiamando) O brò!... So cchi' bel' i'
orgnu n'umha...

P. Gaglietta. N'umha... in stessu tempu, a stessu bitania...
S' l' l'azu dritta, chi 'e parte mie si jettate a lli'
vienti? A ^{nuje} ~~nuje~~ n'umola de ne fare sempre a stessu
priedici... (A Lisa) S' tu n'elge de nòte pigliare
l'empnu, l'avissi de richiamare... Oh! Santa Dio!
pue è peccatu, è peccatu! S' tutti a pensassiu
de cussi, nu munde diventassi nu prouquistu: ogni
casa, can Betta, ope cci ha lli' t'vutu' sue, elise
pue in casa e elise pue n'atu... S' statu nu sinall'u
vianu? Simu d'accorde. Ma ^{penalizza} ~~si~~ cussi nu distinuatu
nu n'avimmo de ribellare a chelli' chi s' lli' distignu
de la Santa Annunziata... Me capisciti? ^{Simu} ~~Simu~~
nu ne vianu vidu sempre appaiante... eraggu
p'votu'...

Betta - Quando nu ^{no è} ~~no è~~ n'uminu a la casa, one in
sapiti celu' manca... S' simu e perdutu si nu
trovamu in fora, de ne neuppiare una con
l'istitu'...

Gaglietta (A Lisa) Nu poen scupatu n'ammatu, ma pue t'ie'
pue, n'essutu senza... Tu si quivane, e quando n'e'
quivan, casa mia, se trova sempre a fora, d'essu

ripinatti a tutte le circostanze e a tutti i dilemi
ch' se parin assaggiare... Alora me ne e rassegnat
zonne e cumu unu ch' se ribelli, a lli prim' Volini...
e cchissu e nu pectin chi difficilmente se assone...
...Dati pp' mi: me pare c'a pectica e staki abbastan
za... Picchime mleye or vi l'aviti anagghiatu a
pupputu e quatu me dissi avantieri...

Stella - hi l'aviti anagghiatu ed'e illi chi lu de
dare sa risposta...

P. Gappellu - b' lu dattu tuttu namutu?

Stella - M' lu dattu tuttu, ma...

P. Gappellu - Ma echi'ma ^{d'gatti} parra chian pecti a ste cose si
si ha d'avere na decisione pronta, dopu si intende.
avere dimandati a se stessi... Ca, pio me grandi,
si pottani la voluntate tua. Si ancora decisione?
pensare ebiamu, figliu miu, e chi siri a decisione
tu spontanea...

Stella - lu me parin decideri. P. Gappellu, pp' tantu ragghiu

- So ca' raggu dattu chellu chi me m'aviti raccontu
dattu, e l'raggu parata di fare cumu le dice
ellu ora, senza tante cunctu de me, pecti ^{cogni} ^{pratu}
ca propiu io fare seguiri in pectin chi celiu
lu fa tuchiggare.

Stella - No, mamma, m'ari chissu... lassatene parare
pecti amore...

D. Gappellu. Vre chissu nu ne' nulu chi m' secura... Pighi
tempu. ch'è grata e parte tu avu stu dentu.
Sulu pensu, ca po' enu a raun d'a Providence
a ligge ste enstante nu con l'atua; Raymanucca:
Stu figliu e ^{matina} ~~matina~~ chi avessiu amazzatu senza
misericordia. Tova ricettu a lu casu votu. Se
sava ^{e sapinu a quale piezzu!} ~~se e lu mule e quaru~~...

Nella - (sospirando) Popuru cussu!

D. Gappellu - Vene ammazatu, curatu cussu se curu un marcu,
un frate. nu parenti, percu chissu è stata ^{ch'antica} ~~ch'antica~~
raccomandazione e quaru... Hlu, capuse. qule debitu
e qule indurte dire a vne at'u e a lu stessu tempu. s'adduna
^{ca e parlu} ~~ca e parlu~~ stule a lu casu sue v'atu sentimentu
vissu e brisa... sentimentu. chi nu cu' lu ^{causare} ~~causare~~
u solu quatu e luntanu e cu... b parte tu
le mamme nu' lu dattu, e lu stessu... "nu nte
fare nissa. ca nu' peccatu. figliu mi; l'annu
cattu e ciutu vote benedetti de polu!...

Brisa - Matina, par lu capiscutu mule si cussu v'lu
dattu...

N. - No. ^{prolanna} ~~prolanna~~, tu ohi cussu. pule' pule' suggerzione
a D. Gappellu. ma lu nu sai chi d'è statu ppe
nu. e cili d'è oje u jurnu; e si t'affide a illu
e cussu si t'affidassi a pututte stessu...

Gappellu - Popuru! nu pte die forte e chiam! chissu!...

Bella - Ma si illu n'istie e p'p'chi giudici ca po' omme
pe' tte' m' p'ntu' elussa...

Bisa - Ma io m' d'icu se n'atu' mancu, mamma mia, m'
sacciu, m' h'auu int'a' mie' ca carnu' de
potte' g'ardare avanti ~~e' m' m'~~ e de pensari a chille
chi po' omme l'attenu' m'io...

P. G. - Giustu. Lelli: st' u'annu' oramai' luntanu, tante
miglia, dopu' o' avu' rimpaziatu' pe' chille chi
avuti fattu' pe' d'illu, avissi potutu', pagatu' m'
debito e quistidinu', d'istatu' m' scittu' ^{quicu} di ca
scartare d'o' tuttu'... Si m' scittu', si scritte
e' p'ch' tte' u' sai. Te vo' edem' i' bolissi ammazza
a formare cu' lle sin a felicitu' tte'... E' n' u'annu'
bellu' e onutu', ^{cussu} tte' l'agu' giudicatu' c'adu'
e ^{cussu} tte' attraversu' i' scitti' sue... E' p'u' sacciu.
P'bacellu' ch' ca' tu' m' te ^{si} c'attutatu' a cce'
rispondere pe' mezza m'io, m' h'auutu' m' bisognu'
de' ce' fare sapiri' chille chi' rearmate' sienti'
a m' m' m' d'atu'... Be' pare ca' m' m' sacciu' ca'
littu' cci' m' h'au' fattu' ~~a tte'~~ spissu' e si' te' d'icu
ch' m' te' l' h'au' scitte'?

Bisa - Argu' cu' m' h'agu' fattu' sulu' (abbassu' h' h' h')

Bella - A m' m' m' m' m' h' d'atu' m'ente...

P. G. - ^{c'annu' d'atu'} Giustu... E' quistu', e' probabile... M' m'
potte' dire a m' m' a p. ^{quicu} tte' chille chi' scitte'

llu arciellu tuu? Nè ro l'avissu prattendutu, ma
diciu... ma si stàte idiffrenzi seccu ppuh iò
Pagnu insistutu a ^{nuvisti 1920} d'avissu na decisione tuu...
Ho' unu tempu, te sia cuncessu... Sulu te raccomandau
de nuvisti longu, ppuh' illu arpettu cccu ll'avissu
a lu manau'...

^{Deu} - ~~Ppurti lliuanu~~ ch'è lu manau' ^{cunnu arciellu d'illu chi} ~~giornu~~ ^{zate vote}
a ~~tesse~~ ^{tesse} lu daturu se tutti... Chiu se arciu, ppuh
a lu cantau, ca nu cccu arciellu ppuh' appurtau
n'arciu?... So unu d' en accata di' o ppuh' ^{Ganelli} ~~Y. Pagnu~~
mo... e quidu m' ppuh' illu d'o ppuh' ^{appurtu} ~~appurtu~~
nu se cangiau di' a capu a lli ppuh'...
^{Deu} - E lu dca tuu chissa...

^{Ganelli} - Mammi, nu dice cose chi te ppuh' fari viggere,
si se cangiau cccu mmi, e cccu l' h' d' illu dca
stessu, nu sicutu de fari ppuh' d' a ppuh' vortu...
^{Deu} - nu se cangiau de nu moddu, chi nu mmi mmi...

Unu quandu m' ppuh' a ppuh' l'illu, e chi
vi' a ppuh' rispundere ppuh'... r'istau cccu
ppuh'... l'arciu illu se illu... l'arciu
e dca, nu manau' de nu dca oque' cose...
Ppuh' a cccu m' ppuh' dca a capu unu
ccu ll'arciu... (L'arciu d'illu dca)

^{Ganelli} - Significu a sù dca temperamenti quali, chi
ppuh' de ppuh' accidu, nu sicutu cccu...

già ha inteso più chillo chi scrive lu namm: ladi
d'onne gente bbom e timorata e ydio, cussi d'onutu
m'la fattu sapia m'pinau e ladi: ecc suissi ro
stessu pe fan'e con a regola, e tantu, jpe supi.

Bona. (attardari) ~~Se e chiamu a lantem: a munda~~
~~dune spassiamu... (s'alzu) (s'alzu e va versu li paki etem)~~

De la. ... Chiamaher si mo p'u se fa tander... Allu
pover figliu la sacciu qu'è lu lu ragguone
chi fa stau mbilante: pensu c'u de lassare
a mure... e stu pensu è chillo chi celu' lu
Xorrea...

Gappula. Pover figlia. E' cussi bbom, chi curamentu nu
llassu de fare tutte le curiduarioni... Puer d'o
nietu illu, n'atu a napoli, dune m'la scittu
ci lu p'ientu: e dune lu occasione de ~~se~~ se
occupare... E allu se po' fare in modo chi ma
visita o a biam o a tu è sempre pussibile...

De la. - At biam - p'p'chi è nu signu necondizioni de
me muovere celu'... Bregna stu con chi è stancatu
assai de vatten... e nu supputa celu' messura
fatiga... Chillo chi celu' me intessa è nu illu
p'ami fetu, m'a ^{anme} Xorressu lu posticellu su a lu
munda con chilla ~~fatiga~~ ^{anme} chi se muvita... No datinu
ci lu nann davanti a chissu... e d'è peccato de nun
n'arettone... Allu è bbiam emm'u p'ore e chissu

e' l'annu potutu videre, no impiedi e' appartenere a
chissai e oge rappresentata ppe nne na nimen.

p. papilla bene parati, cu ppetu, cu tutta qualunque vultu
vate nu ca! ... Oge ppe nne sù nimen, na no curru
imminu, na curru mudati. Ma l'lu tuttu cecodi, cu si
me oge ne defraudam a libertà e l'buone, na impensat
c'a curru e' du l'annu ... A curru e' de chissai ^{celu suu} e curru
e chissai ^{celu suu}, ricordate, na in impetu, na curru
sangu e l'lu, borta na se fa nu murtu ... Si dispartu
li rassicuru avissu celu prave de stau a l'lu
cantu d'e mammale, chi a st'annu celu nu truppianu
nu s'annu e lacrima celu amore. ... Bu chi si
na manu provata d'o dulce u ppe sapu murtu
e nne ... *luta Jacu*

luta Considera lo, can *p. papilla* ppetu, na impiedi, na impiedi
impetu, ppetu si u dulce e' forte e d'annu ...

p. papilla bene, tantu ppe se dice: nne na l'annu futa
curru, sta quicquid, nne ppetu campu i tranquilli,
prave qualunque ^{ppetu}, borta na n' avissu toccu
a chissai chi de celu can avissu sup'a sta celu.
l'buone, si nu n' avissu ^{ciatu} ~~tuttu~~ e tuttu con
li futa, curru i can, illi se ppetu potutu
stau ppetu annu stau, a se curru. Mo no, quon
nu, doppu avissu passatu sup'a i catanu de sta
quicquid nne, chi a l'lu ~~curru~~ solo curru

[illegible]

- Proxim chissu volin fare capisce dille benitamm
e li briganti
~~a chi n' hannu~~ di nu l'ammarrau. ~~a dille briganti~~
e li proxim parlu gorku disse a me
~~chi diron a casa a dille purre pagu e nannu.~~

- Ed en difficile m'n l'avissieu apertu, pueli a
passion n-voutante vote sopra ciertu rende l'iamieu
celui batin d'a batin... B'm pueli sii de
compasie e n'atu sii de condannare pueli a
qualque momentu l'uam ba d'avie a forza de
sopri eandue a se stessi... Ve sentiti des
m's surpurtout ogni appuntu? Seguiti l'empu de
communiu e de mtoni d'oraco - cussì ce avissi
ditto - chi animal d'umme pe le fatus l'uam
a quella momentu rappresentati de' fuculan m'estu.
nu stozzu a fce a quere de ciertu m'estu uam, ma
de l'uam m'estu ciertu. m'estu apertu... E pueli?
pueli avissu core m'estu, core d'uamie, chi avitu
l'uam d'offandu ala defu d'ea d'istru celui m'estu.
pueli apertu avie forza sopra se stessi...

ste cose restanu, cata getta. e nu jurnu chelli ch'
ninanu ecc fa' l'effessione. e si volio ~~de~~ ecc duma
finamente pare. potranu vantu de i manu chi
preparanu chistu moie ca vivu ~~disgustante~~.
(A bise che entu)... bu n'h lassatu, o bi, ed io
e mamma. l'annu allongatu e chiaruere...

predendosi) Haju dovutu e m'andare a Santa o m'
n'assatu, prima mi m'annava...

capellu So mi n'h vagu, o furechio, e viaghju sperare
c'a l'effessione nu bo' assai tiempu.... bona anni
ma risposta precis ^{immodu} ~~immodu~~ mi se riagula oque con
e de parte mia ma faru sapiri tutti a illu, chi
me pignu con chi ansia agetta... l'è vime capitiati?
- Haju capisutu... So se ringraziu. ppe quantu statu
facendu ppe me...

capellu Ma chi ringraziare, sii daveri... Bu sai si aputatu
le volu l'em, e mo' illu manca ma vintu mandare
de de due n'acchiu e de de indicare supu chellu
camminu, chi arzu n'e indicatu da Providence.

capellu - Biki troppo ellanu...

capellu - A bonate e parte... Se fa chellu chi se po', e si
nu se potessi, se circanu tutti i mezzi de potue
fare... (A getta) A l'è m'antu, ann getta, ma
mamma se viaghju le cupiditate d'e figli, a p'fessione
e tutti l'atu; a l'è m'antu m'annu spessu.

Attenti
entra Durum

portanu s'innu d'e 'nsignamentu quandu i giovani
e l'anni chi ci ha te fa' ardiri cchiu m'aglie, d'ine
nu nu s'annu regulare
a-giunt' giustiziu nu po' arivare Stakiv' bbiati
e forza sempre Quandu arivatu a ve sapie nauag..
grazie u saccu Xona. e lli duluri quetu quetu se allentavanu
d'infirmita' sin'a a nu se fare cchiu sentire (S'asone)

Stakiv' attentu a lli scale ...

Signu a n'eti, chi nu sulu a lli scale, ma a tutti

Pagiu de fare attenzione.

Figliama, vi, e beutu u mumentu nu tu te
ricordi

Ma signu reguleta, ramparella mia, e si nu me
signu spigata cu p. ^{Gamilla} ~~pepe~~ e p'pate nu p'ate b'uttu
a cu due a risposta, donna e chella chi s'aspetta ..

Non nequiereu ..

O Ma, nu nte nequiere, cu stu cose e tutti a d'ellu
l'Pagiu datu ... P'o jurnu chi nu cu stessu me
dare sta risposta Pagiu ciatu tutti i neri
sta d'infirmita' sta sempre ... Nu me signu resinta ..

Signu figliama, ch'e n'affettu sanu u tuu, e chi
distinatu a regere a ve chi s'ha rigate ..

Avessi d'anne cussi m'bege ..

Mbege cchi' ..

Num'e distinatu .. m'annu mia! Si m'annu resinta
a d'infirmita' st'annu cu lli vultate mia stessa ..

Pagiu p'pate de lli sacrificiu p'pe fore ...

Si ppe fora... Me custeru lacime, mai forse n'atu
mpicatu ppe mi. ma potissi d'enne a cchiu luttu
tuatu. Ingi decisu... d'amma, nun me spuse.

- Ma cumu? ppechi figliam, sta penata?

- Mamma mia ^{me} spuse a d'ellu, cumu nun me spuse
cchiu a d'atu... potissi d'enne ~~accusata~~ d'ellu chi
ripetuto, a fittatu cchiu ~~ella~~ cchiu sattu, Lisa tu.
nun ^{te} po' lassare a tto. nu po' lassare a lu mammettu
sua ^{sola} tta a te mamma sattu, chi de ^{me} tte bassu vistu
e nututu groce a lacime.

- Sigghiam bella, nun sia io a cagnu de l'a mpicatu
tu, io signu vecchia e lli caminu mio e ^{lucatu} ~~lucatu~~
tu, ma te ndicari alla via e sta via t'e indatu
to d'ellu... nun rifutatu.

- Ho saccu, tu ^{mai} volisi combinate, tu cchiu cora
e ma mamma, vidi' ppe mi tutto cora, ma io, mamma
cara, quass' ppe ~~in~~ ⁱⁿ Paradisu chellu ^{chi} ~~mi~~ te
paricatu. nu piazzu arrettare... Ma lassu, no.
sta tuu chi ~~nu~~ ha vistu nasutu, sta tuu dune
dorme tattu, dove dorme Carmine, sta tuu dune
ripusari ppe tu... ppe cchiu? Ppe ennu felice.
Sari lli cora felice ppe poeu, ma ppe in pensiem
mieu. volu sempre cora, e da coa nun me muveru:
^{diverdu} ~~diverdu~~ chellu e mie stessu e allu st'annu nun
po' ppe piacie a chellu chi arrettu ppe chappare.

[illegible]

21 Luglio 1933



